Comparing "HEART" Metaphors from a Sensory Perspective in Mandarin Chinese and Thai Languages

Yao Siqi Chatchawadee Saralamba

Follow this and additional works at: https://digital.car.chula.ac.th/jletters

Part of the Arts and Humanities Commons

Recommended Citation
DOI: 10.58837/CHULA.JLETTERS.47.2.4
Available at: https://digital.car.chula.ac.th/jletters/vol47/iss2/4

This Article is brought to you for free and open access by the Chulalongkorn Journal Online (CUJO) at Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Journal of Letters by an authorized editor of Chula Digital Collections. For more information, please contact ChulaDC@car.chula.ac.th.
อุปลักษณ์ “ใจ” กับคำแสดงประสัมพันธ์ในภาษาจีน เปรียบเทียบกับภาษาไทย¹

Yao Siqi ² และชัชวดี ศรลัมพ์ ²

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์สำคัญเพื่อศึกษาอุปลักษณ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสัมพันธ์ โดยวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมายเชิงอุปลักษณ์ ้/cin⁵⁵/ (ใจ) ทั้งภาษาจีนและภาษาไทย เมื่อปรากฏร่วมกับคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสัมพันธ์ตามแนวคิดหลักเกี่ยวกับประสัมพันธ์เชิงมโนทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory) ของโอกอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999; 2003) รวมถึงหลักเกณฑ์เกี่ยวกับการสร้างรูป (embodiment) ของจอห์นสัน (Johnson 1987) ซึ่งมุ่งที่จะขยายลักษณะการใช้ภาษา กระบวนการถ่ายทอดความหมายของอุปลักษณ์ “ใจ” ในมุมมองการรับรู้ด้วยประสบการณ์ด้านประสัมพันธ์ รวมถึงเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างในการสร้างในพื้นที่ที่มีต่อเนื่อง “ใจ” ระหว่างผู้ใช้ภาษาจีนและผู้ใช้ภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่า เมื่อ ้/cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนและ “ใจ” ในภาษาไทยใช้เป็นอุปลักษณ์ ล้วนมีความหมายเชิงอุปลักษณ์ที่อ้างถึงอารมณ์ความรู้สึก สภาพจิตใจ และลักษณะนิสัย ส่วนการรับรู้

¹ บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของดุษฎีนิพนธ์เรื่อง “ระบบมโนทัศน์ “ใจ” ในภาษาไทย” ปันหลักและรองศาสตราจารย์ ดร. ชัชวดี ศรลัมพ์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาดูงาน บริหารการศึกษาประจำทางจากภาษาจีน: การศึกษาแบบมโนทัศน์ของภาษาจีน

² หน่วยงานผู้แต่ง: ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 47 ฉบับที่ 2 (2561): 174-225
ด้วยประสาทสัมผัสซึ่งช่วยแสดงความหมายของ “ใจ” จากเดิมให้ขยายออกไปถึงความหมายเชิงนามธรรมนั้น สามารถจำแนกเป็น 5 ประเภทหลัก ได้แก่ (1) ประสาทสัมผัสประเภทการมองเห็น (2) ประสาทสัมผัสประเภทการสัมผัส (3) ประสาทสัมผัสประเภทการรับรส (4) ประสาทสัมผัสประเภทการได้ยิน (5) ประสาทสัมผัสประเภทการได้กลิ่น ซึ่งผลการศึกษาครั้นนี้ สะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองที่มีต่อเรื่อง “ใจ” มีลักษณะความเป็นสากล ขณะเดียวกัน กระบวนการสร้างนั้นทั้งคู่ของคำว่า ใจ / ɕin (ใจ) ในภาษาจีนและคำว่า “ใจ” ในภาษาไทย มีลักษณะที่แตกต่างกันอยู่หลายประการเช่นกัน ซึ่งได้รับอิทธิพลจากปัจจัยทางด้านประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ประเพณีของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมที่ต่างกัน

คำสำคัญ: อุปลักษณ์ ใจ, คำแสดงประสาทสัมผัส, ประสบการณ์ ทางร่างกาย, ประสบการณ์ทางสังคมและวัฒนธรรม
Comparing “HEART” Metaphors from a Sensory Perspective in Mandarin Chinese and Thai Languages

Yao Siqi 4
Chatchawadee Saralamba 4

Abstract

This research focuses on studying “heart” metaphors from a sensory perspective, characterizing and analyzing relevant metaphorical expressions of Chinese “HEART” (/ɕin⁵⁵/) in comparison with the correspondent Thai “HEART” (/tɕaj⁰/) based on Conceptual Metaphor Theory (CMT) of Lakoff and Johnson (1980; 1999; 2003) as well as the theory of knowledge “embodiment theory” (Johnson 1987) which was also taken into account. This study also explores the concept of “heart” in the two languages and their metaphorical mapping process, as well as the aspect of meaning extension conveyed by the word “heart” ranges from a

3 This article is part of the dissertation titled “Conceptual System of “HEART” in Thai in Comparison to Chinese: A Cognitive Linguistics Approach.” Yao Siqi (corresponding author) E-mail: siqi.y@arts.tu.ac.th

4 Affiliation: Department of English and Linguistics, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

วารสารอักษรสติ ปีที่ 47 ฉบับที่ 2 (2561): 174-225
body-part term to the more abstract meanings, including emotion, state of mind and personality. Results were that “heart” metaphors in Chinese and Thai derived from metaphorical expressions related to the five basic human senses, namely, the sense of vision, touch, taste, hearing and smell. Metaphors could be classified as 5 main categories: (1) Visual images (2) Haptic images (3) Gustatory images (4) Auditory images and (5) Olfactory images. The findings also reflected that conceptual systems in China and Thailand shared universal features while differing in details and that users of both languages were influenced by different socio-historical factors and cultural models pointing to individual cardiac conceptualizations.

**Key words:** “HEART” Metaphors, Sensory words, Bodily experience, Sociocultural experience
1. บทนำ

การใช้ภาษาในลักษณะที่เป็นอุปลักษณ์ (metaphor) เป็นเครื่องมือสำคัญอย่างหนึ่งที่มนุษย์ใช้สื่อสารกันในชีวิตประจำวัน โดยได้นำสิ่งที่คุ้นเคย หรือมีประสบการณ์มาก่อนมาเปรียบเทียบกับสิ่งที่เป็นนามธรรม หรือเข้าใจได้ยาก ซึ่งตามแนวคิดของนักภาษาศาสตร์

อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor) เป็นประเด็นสำคัญที่ได้รับความสนใจ และศึกษากันอย่างกว้างขวางทั้งในภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอื่น ๆ บทความทั้งสามเรื่องได้แก่ (1) อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ “หงส์เป็นสัตว์”: กรัณศักดิ์ สมญำวิจารณ์ในวรรณกรรมจีนเรื่อง 水浒传/ ʂuei214 xu214 tʂuan51/ (ซ้องกั๋ง) (3) อุปลักษณ์ “ใจ” กับคำแสดงประสาทสัมผัสในภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย มีความสอดคล้องกันในแง่ของการสนับสนุนแนวคิดอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999; 2003) สำหรับบทความสองเรื่องนี้เป็นการศึกษาอุปลักษณ์เกี่ยวกับสัตว์ประเภทต่าง ๆ ในภาษาจีน และมีการเชื่อมโยงกันในนามธรรมที่ว่า ลักษณะการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์สะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ หรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในสังคมที่ต้องตัดสินใจเป็นสองขั้นตอน แต่ละตอนนั้นที่สอดคล้องกับทวิลักษณะการใช้อุปลักษณ์ของสัตว์ และในภาษาจีนกลางปัจจุบันที่มีความต่อเนื่อง และการเปลี่ยนแปลงไปตามบริบททางสังคมและวัฒนธรรมทั้ง ส่วนบทความที่สองมีสาระสำคัญเกี่ยวกับทักษะการใช้อุปลักษณ์ต่าง ๆ และมีการเชื่อมโยงกับความคิดของผู้ประพันธ์วรรณกรรมเรื่อง 水浒传/ ʂuei214 xu214 tʂuan51/ (ซ้องกั๋ง) ส่วนบทความที่สามมีการอภิปรายถึงการทำงานของอุปลักษณ์ของคำที่เกี่ยวกับอนุสัญญาของสิ่งที่เกี่ยวข้องกับกายภาพ DESC

5 อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor) เป็นประเด็นสำคัญที่ได้รับความสนใจ และศึกษากันอย่างกว้างขวางทั้งในภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอื่น ๆ บทความทั้งสามเรื่องได้แก่ (1) อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ “หงส์เป็นสัตว์”: กรัณศักดิ์ สมญำวิจารณ์ในวรรณกรรมจีนเรื่อง 水浒传/ ʂuei214 xu214 tʂuan51/ (ซ้องกั๋ง) (3) อุปลักษณ์ “ใจ” กับคำแสดงประสาทสัมผัสในภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย มีความสอดคล้องกันในแง่ของการสนับสนุนแนวคิดอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ (conceptual metaphor) ของเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999; 2003) สำหรับบทความสองเรื่องนี้เป็นการศึกษาอุปลักษณ์เกี่ยวกับสัตว์ประเภทต่าง ๆ ในภาษาจีน และมีการเชื่อมโยงกันในนามธรรมที่ว่า ลักษณะการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์สะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ หรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในสังคมที่ต้องตัดสินใจเป็นสองขั้นตอน แต่ละตอนนั้นที่สอดคล้องกับทวิลักษณะการใช้อุปลักษณ์ของสัตว์ และในภาษาจีนกลางปัจจุบันที่มีความต่อเนื่อง และการเปลี่ยนแปลงไปตามบริบททางสังคมและวัฒนธรรมทั้ง ส่วนบทความที่สองมีสาระสำคัญเกี่ยวกับทักษะการใช้อุปลักษณ์ต่าง ๆ และมีการเชื่อมโยงกับความคิดของผู้ประพันธ์วรรณกรรมเรื่อง 水浒传/ ʂuei214 xu214 tʂuan51/ (ซ้องกั๋ง) ส่วนบทความที่สามมีการอภิปรายถึงการทำงานของอุปลักษณ์ของคำที่เกี่ยวกับอนุสัญญาของสิ่งที่เกี่ยวข้องกับกายภาพ DESC
ปริชาน ได้แก่ leckoff และจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980) และโคเวคเซส (Kövecses 2002) มองว่า อูลปลักษณ์ไม่จำเป็นต้องเกี่ยวข้องกับลักษณะการใช้ภาษาแบบพิเศษเพื่อให้มีความเสถียร แต่ยังเป็นเรื่องที่สัมพันธ์กับระบบในทัศน์ หรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคม (Chatchawadee 2006, 26) ดังนั้น สำหรับประสบการณ์ของมนุษย์ในด้านต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นประสบการณ์ทางร่างกาย หรือทางสังคมวัฒนธรรมนั้น ต่างก็เป็นปัจจัยสำคัญที่มีผลกระทบต่อลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นการปรียาปถียบรับเบี้ย ซึ่งสะท้อนได้เห็นถึงระบบความคิดของคนในสังคมที่ได้มายาจากประสบการณ์ต่าง ๆ ของตนอีกด้วย

ประสบการณ์ทั้งห้าทั้งห้าประสบการณ์นี้ได้แก่ การมองเห็น การรับรส การได้ยิน และการสัมผัสทั้งห้าประสาทสัมผัสหลักของมนุษย์ในการสร้างประสบการณ์ โดยใช้อวัยวะต่าง ๆ ในร่างกายเพื่อเรียนรู้และเข้าใจสรรพสิ่งที่อยู่รอบตัว (Gunstream 2006, 178) กล่าวคือ มนุษย์มักจะอาศัยประสบการณ์การรับรู้ทางประสาทสัมผัสทั้งห้าในการสั่งสมข้อมูลเชิงประจักษ์และได้รับประสบการณ์ ดังนั้น การรับรู้ด้วยประสบการณ์ทั้งห้าของมนุษย์เชิงประจักษ์นี้สำาคัญอย่างมากในการดำเนินชีวิตประจำวัน อันมีผลต่อความหมายของภาษาที่มาจากประสบการณ์ทางร่างกาย (bodily experience) และสร้างรูป (embodiment) ขึ้นมาในระบบในทัศน์ หรือระบบปริชานของมนุษย์ (Evans and Green 2006, 64-65)

นอกจากนี้แล้ว เลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1999) ยังกล่าวว่ามโนทัศน์ (concept) โดยมโนทัศน์หนึ่งถูกสร้างขึ้นมาได้จากประสบการณ์ของมนุษย์ ไม่ใช่การสร้างขึ้นมาได้จากประสบการณ์ของมนุษย์หรือความหมายมักได้มาจากประสบการณ์ โดยเฉพาะประสบการณ์ที่เกี่ยวกับการรับรู้ (perceptual) และความสามารถในการเคลื่อนไหว (motor) สำหรับทัศน์ที่เป็นนามธรรมนั้น โดยทั่วไปแล้วมีผลมาจากมโนทัศน์ที่เป็นรูปเหมือนมากกว่า (เช่น มโนทัศน์ประสบการณ์สัมผัสและมโนทัศน์การเคลื่อนไหว) โดยผ่านกระบวนการถ่ายโยงความหมายที่เป็นอูลปลักษณ์ (metaphorical mapping)

ประเด็นที่นำเสนอโดย มีนักวิจัยกลุ่มหนึ่ง (Huang and Wu 2007; Wang 2009; Zhang 2010) ได้เรื่องสำคัญกับประสบการณ์ทางประสบสำมส์ัสทั้งหน้าในการศึกษาเรื่องอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ ใจ /cin55/ ในภาษาจีน โดยมีปรากฏการณ์ทางภาษาที่ได้นำเอาคำบอกประสบสำมส์ามาช่วยแสดงการมีความรู้สึก กิจกรรมทางปัญญา และลักษณะเนื้อ เนื่องด้วยการมีความรู้สึก (Huang and Wu 2007) เสนออุปลักษณ์ประสบสำมส์ัสซึ่งหมายถึงรูปภาษาที่ซ้องอยู่ในวงความหมายของประสบสำมส์ัส ยังเป็นการนำคำหรือออยคำต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง หรือลักษณะกับประสบสำมส์ัสตั้งแต่การมองเห็นตัวเอง การรับรู้ตัวเอง การได้รับตัวเอง การได้ยินตัวเอง จนถึงการสัมผัสตัวยังมีหน้ามาใช้กับใจ /cin55/ ทำให้ /cin55/ ได้เกิดความหมายเชิงอุปลักษณ์
หลากหลายรูปแบบ ด้วยอย่างเช่น คำว่า 心热 /cin55 ɕin51/ (ใจ-ร้อน) ในภาษาจีนแสดงลักษณะนิสัยอันมีความกระตือรือร้น อย่าง ระหว่าง (Wang 2009) ได้ศึกษาเรียบเทียบการใช้ค่าบอกกลักษณะของประสาทสัมผัสชนิดต่าง ๆ ในการแสดงลักษณะที่เป็นนามธรรมของมนุษย์ระหว่างภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่า ทั้งในภาษาจีนและอังกฤษ ต่างมีปรากฏการณ์ทางภาษาจำนวนมากในการทำความเข้าใจในที่เรียก “ใจ” โดยผ่านประสบการณ์ทางประสาทสัมผัสที่มีลักษณะเป็นรูปธรรมที่ท้าทายการ ผลการศึกษาของงานวิจัยดังกล่าวก่อให้เกิดความสงสัยแก่ผู้วิจัยว่า ลักษณะการปรากฏภาษาเกี่ยวกับ “ใจ” ในภาษาจีนนั้นสามารถพบเห็นได้ในภาษาไทยหรือไม่ และถึงความเหมือนหรือความแตกต่างกับภาษาจีนอย่างไร ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาอุปสรรค ใจ /cin55/ (ใจ) เมื่อปรากฏร่วมกับคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสทั้งห้าเพื่อให้ทราบถึงระบบความคิด หรือระบบในทัศน์ของคนทั้งสองชาติที่มีต่อเรื่อง “ใจ” ในหลายแง่มุม

จากการสำรวจเบื้องต้น ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าในภาษาไทยมีลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นการนำค่าบอกกลักษณะของประสาทสัมผัสชนิดต่าง ๆ ไปใช้ร่วมกับ “ใจ” เชนกัน ดังจะเห็นได้จากว่า “ต่า” “ร้อน” และ “หวาน” ปรากฏร่วมกับคำว่า “ใจ” ในตัวอย่างต่อไปนี้ที่รวบรวมตัวอย่างประโยคเกี่ยวกับค่าบอกกลักษณะของประสาทสัมผัสประเภทการมองเห็น (1)-a ประเภทการสัมผัส (1)-b และประเภทการลิ้มรส (1)-c ตามลำดับ

(1) a. พ่อเป็นคนใจดำ ถูกสาวหายออกจากบ้านไปหลังคน ยังทำอย่างเหมือนเป็นลูกวัวก็ไม่บ่น (TNC)

b. ชายใจร้อนยิ้มเพื่อความมายแล้วก็รีบกลับบ้านทันที (TNC)

c. ผู้ชายออกจากโรงเรียนจำกความใจมาจากกว่าผลิตภัณฑ์อื่น ๆ (TNC)
ในฐานะที่ผู้เขียนเป็นคนสัญชาติจีน และได้เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองจึงได้สังเกตเห็นว่า ชาวจีนที่เรียนภาษาไทยจำานวนมากเข้าใจความหมายของคำว่า “ใจร้อน” ผิดไป ดัง ในตัวอย่างประโยคภาษาไทย (1)-b หมายถึง ความกระตือรือร้น กล่าวคือ เมื่อคำว่า “ใจ” ปรากฏร่วมกับคำเรียกสัมผัสสัมผัสคำว่า “ร้อน” ภาษาไทยจะแสดงลักษณะนิสัยอันกระตือรือร้นเช่นเดียวกับคำว่า 心热 /ɕin⁵⁵ɻɣ⁵¹/ (ใจ-ร้อน) ในภาษาจีน ถือทั้งคงเป็นไปได้ว่า คนไทยที่ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศก็อาจเกิดความสับสนเช่นกัน ทั้งนี้อาจมีส่วนเกี่ยวข้องกับอิทธิพลทางด้านระบบความคิดที่ได้รับจากการใช้ภาษาแม่ของตน จึงทำให้เกิดเหตุการณ์ที่สื่อความหมายผิดพลาดในกรณีที่มีการสื่อสารระหว่างผู้ที่มาจากวัฒนธรรมต่างกัน เพราะฉะนั้น ข้อความเบื้องต้นดังกล่าวเป็นสาเหตุสำคัญเพื่อนำไปสู่เหตุการณ์สำคัญของการวิจัยครั้งนี้ คือ การอธิบายปรากฏการณ์ทางภาษา และกระบวนการล่ายกทางความหมายของอุปลักษณ์ “ใจ” กรณีที่ปรากฏร่วมกับรูปคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับประสานลักษณะความหมายอุปลักษณ์เชิงในทั้งในภาษาจีน และภาษาไทย รวมทั้งเวิร์ดเพิ่ยระบบทั้งหมดในทั้งเศษหรือระบบความคิดที่มีต่อเรื่อง “ใจ” ของผู้ใช้ภาษาในสังคมท้องถิ่นอันสะท้อนได้จากลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ดังกล่าว

2. กรอบแนวคิดทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษา

การศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) เป็นกรอบแนวคิดหลัก โดยเฉพาะในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับอุปลักษณ์เชิงในทั้งศิลป์ (conceptual metaphor) ของเลาคัสฟ์และจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999; 2003) และประสบการณ์ทางกายกับการสร้างรูป (Body Experience and Embodiment) ของจอห์นสัน (Johnson 1987) เป็นพื้นฐานในการศึกษาอุปลักษณ์เชิง
มโนทัศน์ตามแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชานั้นที่กล่าวไว้ว่าแล้วชั้นดับ ไม่เพียงแค่เป็นกระบวนการ
วิวิธีเรียบเรียงภาษาเชิงวิวิธีการกรรมที่ได้นำสอยสังขัณฑะกล่ายกล้วยสังกลม
เรียบเรียงที่มีกับเรื่องราวเรื่องราวที่เจาะจงนั้น แต่ปฏิบัติภณฑ์เชิงในทัศน์ หรือเรียกว่า
มโนทัศน์ในมโนทัศน์กับระบบความคิดที่ทำให้มนุษย์ระลึก ทำความเข้าใจ และ
คิดพินิจได้ด้วยผ่านการใช้สิ่งหนึ่งมาสื่อแทนอีกสิ่งหนึ่ง (Lakoff and Johnson 1980)
กล่าวอีกนัยหนึ่ง อุปหลักนี้มีความเชื่อว่ากับกระบวนการคิด หรือกระบวนการทาง
ปริชานของมนุษย์และแสดงออกตามด้วยการใช้ภาษาในลักษณะที่เป็นการเปรียบเทียบ
(Lakoff and Johnson 1980; Gibbs 1994; Yu 1998) โดยมีการเชื่อมโยงความคิดจาก
ความหมายหนึ่งไปยังอีกความหมายหนึ่งอยู่สม่ำเสมอ (Lakoff and Turner 1989;
Kövecses 2002; Cruse 2004; Unngerer and Schmid 2006)

นอกจากนี้ ทฤษฎีอุปหลักซึ่งเป็นทัศน์ (Conceptual Metaphor Theory, CMT)
ที่เสนอโดยเลคอฟและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 2003) มีพื้นฐานทาง
ปรัชญามาจากปรัชญาแห่งการสร้างอัตตา (Embodied Philosophy) อันมีความเห็นว่า
ระบบในทัศน์ของมนุษย์ได้มาจากประสบการณ์ที่หลากหลายอันเกิดขึ้นจากกิจกรรมเชิง
ปฏิบัติบนโลกของเรา และเป็นผลผลิตของการปฏิสูติพหุ์กับกายภาพและสภาพแวดล้อมทาง
วัฒนธรรมของมนุษย์อีกด้วย ดังนั้น แนวคิดที่สำคัญที่สุดของปรัชญาซึ่งเป็นตั้งคือ “การ
สร้างรูป” (embodiment)

การสร้างรูป (Embodiment) ไม่เพียงแค่เป็นพื้นฐานสำคัญในการจัดการความรู้ใน
ความคิดที่มนุษย์ได้สัมมาจากการปฏิสูติพหุ์กับโลกในการดำรงชีวิตประจำวันและ
สถานการณ์ต่าง ๆ โดยอาศัยประสบการณ์ทางร่างกาย (Gibbs 2005, 1; Strathern
1996, 181) แต่การสร้างรูปยังเป็นวิธีการและช่องทางสำคัญของมนุษย์ในการรับรู้
และเข้าใจโลก โดยผ่านประสบการณ์ด้านการรับรู้ทางกายภาพ (Lakoff 1987,
266-267) การศึกษาโดยอาศัยความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการสร้างรูปปัจจัยได้กลายเป็น
ประเด็นใหม่ที่น่าสนใจที่ทำให้การวิจัยด้านปริชานศาสตร์ (Cognitive Science) ได้ศึกษา
กันอย่างแพร่หลาย ซึ่งครอบคลุมตั้งแต่วิชาปรัชญา จิตวิทยา และประสาทวิทยา การ
ศึกษารวมทั้งมานุษยวิทยา ตลอดจนภาษาศาสตร์ ทั้งนี้ สำหรับภาษาศาสตร์บริบูรณ์ การสร้างรูปมีนัยความหมายสามมิติ ได้แก่ (1) หน้าที่พื้นฐานของร่างกายในการระลึกรู้ทางภาษา (2) ความสัมพันธ์ในการปฏิสัมพันธ์กันของร่างกายกับสภาพแวดล้อม และ (3) การสอดประสานกันของการสร้างรูปตัวตนและการระลึกรู้ทางปริชาน (Lakoff and Johnson 1999) กล่าวคือ การใช้ภาษา หรือการแสดงความหมายด้วยภาษาของมนุษย์ต้องคำนึงถึงประสบการณ์การสร้างรูปอย่างหลักสูตรไม่ได้ อาจเนื่องจากการสร้างรูปมีบทบาทสำคัญในการเชื่อมโยงกระบวนการสร้างระบบในพื้นหรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา ดังนั้น การนับว่าความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ทางร่างกาย โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับการรับรู้ด้วยประสบการณ์ และประสบการณ์ทางลักษณะสถิตของผู้ใช้ภาษา ปรากฏการณ์ทางภาษาที่เกี่ยวกับความหมายแห่งอุปลักษณ์ “ใจ” ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยกรณีที่ปรากฏรวมกับคำแสดงประสานสัมพันธ์นั้นได้อย่างไร และการใช้อุปลักษณ์ดังกล่าวสามารถทำให้เห็นถึงลักษณะที่เป็นสากล หรือเป็นเอกลักษณ์ระหว่างระบบความคิดความเข้าใจของผู้ใช้ภาษาทั้งสองประเทศน้อยอย่างไร

3. ระเบียบวิธีวิจัย

3.1 ขอบเขตและแหล่งข้อมูลของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ศึกษาเฉพาะภาษาจีนกลางและภาษาไทยมาตรฐาน โดยไม่รวมภาษาโบราณและภาษาเป็นเอกลักษณ์ที่เป็นสากล หรือเป็นเอกลักษณ์ระหว่างระบบความคิดความเข้าใจของผู้ใช้ภาษาทั้งสองประเทศน้อยอย่างไร

3.1.1 ข้อมูลภาษาจีน
ข้อมูลภาษาจีนที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้มาจากฐานข้อมูลภาษาจีนร่วมสมัยของคณะกรรมการด้านภาษาแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน (Contemporary Chinese Corpus in National Language Commission of P.R. China: CNC)

3.1.2 ข้อมูลภาษาไทย
ข้อมูลภาษาไทยที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้เก็บรวบรวมจากคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (Thai National Corpus in Chulalongkorn University: TNC)

3.2 วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้ได้ดำเนินการวิจัยตามลำดับต่อไปนี้

3.2.1 ศึกษาหนังสือ ตำราและบทความทางวิชาการ ตลอดจนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎีอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ตามแนวภาษาศาสตร์อุปลักษณ์ "ใจ" การสร้างรูปและประสบการณ์ทางร่างกาย โดยเฉพาะด้านประสัทธิภาพและเหตุผลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาสัมผัส

3.2.2 สืบค้นและดำเนินการเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูล โดยใช้คำว่า "้/cin/ (ใจ) ในภาษาจีนและคำว่า "ใจ" ในภาษาไทยเป็นคำสำคัญ เพื่อค้นหาและรวบรวมข้อมูลประโยคที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

3.2.3 กระบวนการคัดเลือกข้อมูลตามขั้นตอน ดังนี้

3.2.3.1 คัดเลือกข้อมูลประโยคจำนวน 1,000 ประโยคแรกที่ปรากฏในผลการสืบค้นของแต่ละภาษา (สืบค้นเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2559) เนื่องจากเห็นว่าคำที่มีการใช้รูปคำแสดงประสัทธิ์ผู้สู้กับคำว่า "้/cin/ (ใจ) ในภาษาทั้งสองแสดงความหมายเชิงนามธรรมเป็นจำนวนมากพอที่จะนำไปเป็นข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้
3.2.3.2 คัดเลือกข้อมูลประโยคที่มีคำว่า "ใจ" ในภาษาจีนและคำว่า "ใจ" ในภาษาไทยแต่ละครั้งที่ใช้ร่วมกับคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายและจัดอยู่ในวงความหมายประสาทสัมผัสเท่านั้น ซึ่งในงานวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยมีเกณฑ์ในการพิจารณาและคัดเลือกรูปประโยค หรือคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของประสาทสัมผัสทั้งห้าทั้งห้าห้าประการได้แก่ (1) แนวคิดเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทต่าง ๆ ของสาขาวิชากายวิภาคศาสตร์และสรีรวิทยา (Anatomy and Physiology) (Gunstream 2006 อ้างใน Nuntana 2009) (2) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (3) คลังคำของฉันหมอ พ.ศ. 2559 (4) พจนานุกรมภาษาจีนร่วมสมัย (The Contemporary of Chinese Dictionary) ค.ศ. 2016 (5) งานวิจัยเรื่อง “Researching the Vagueness and Metaphor of the Chinese Sense Organ Words (汉语感官模糊性与隐喻研究)” (Lou 2006)

3.2.4 วิเคราะห์รูปคำในลักษณะที่เป็นการเปรียบเทียบ และกระบวนการทางความหมายของอุปลักษณ์ โดยอาศัยทฤษฎีอุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์เป็นเครื่องมือเพื่อแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาผ่านปรากฏการณ์ทางภาษาที่ใช้เป็นอุปลักษณ์ รวมทั้ง

6 ในคู่มือการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ได้แยกระหว่างความแตกต่างของอุปลักษณ์และนามนัยตามแนวคิดทฤษฎีของเลคอฟ์และจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999; 2003) เนื่องจากในการวิจัยครั้งนี้ สิ่งที่ต้องการศึกษาคือ ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของคำว่า "ใจ" ในภาษาจีนและคำว่า "ใจ" ในภาษาไทย แต่ไม่ได้แยกแยะการขยายความหมายของคำทั้งสองคำต่างกัน กล่าวคือ การพิจารณาในแง่ที่แยกความแตกต่างระหว่างอุปลักษณ์หรือนามนัย ไม่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงของความหมายเปรียบที่เกี่ยวของคำว่า "ใจ" ในภาษาจีนและคำว่า "ใจ" ในภาษาไทย เพราะฉะนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาอุปลักษณ์ของคำทั้งสองคำต่างกัน โดยไม่ได้พิจารณาในแง่ของนามนัย
เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของมโนทัศน์ที่มีต่อเรื่อง “ใจ” ในมุมมองทางประสาทสัมผัสระหว่างผู้ใช้ภาษาจีนและภาษาไทย

3.2.5 สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

4. ผลการศึกษา

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบว่า ทั้งภาษาจีนและภาษาไทยต่างก็มีการใช้คำที่มีความหมายแสดงประสาทสัมผัสประเภทต่าง ๆ ปรากฏร่วมกันว่า /ɕin/ (ใจ) เพื่อแสดงกิจกรรมทางปัญญา สภาพจิตใจ และลักษณะนิสัย รวมถึงอารมณ์ความรู้สึกของบุคคลโดยได้จำแนกออกเป็น 5 ประเภทหลักและนำเสนอต่อไปนี้

4.1 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการมองเห็น
4.2 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการสัมผัส
4.3 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการรับรส
4.4 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการได้ยิน
4.5 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการได้กลิ่น

4.1 /ɕin/ (ใจ) กับประสาทสัมผัสประเภทการมองเห็น

7 ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลภาษาตามเกณฑ์ทางอรรถศาสตร์ โดยศึกษาและพิจารณาอุปถัมภ์ของคำว่า /ɕin/ (ใจ) ในภาษาจีนและคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยตามต่าเหงือกที่ปรากฏในทุกด้านหน้าไม่ว่าจะปรากฏตามลำดับ หรือปรากฏหน้าหรือหลังคำประเภทต่างๆ ก็ตาม เช่น คำว่า “ใจดี”ผู้วิจัยพิจารณาคำว่า “ใจ” ปรากฏนับหน้าคำว่า “ดี” โดยไม่ได้ศึกษาคำว่า “ใจดี” ในแง่มุมที่เป็นคำประสม
เมื่อที่ศรี /cin⁵⁵/ (ใจ) และดังโดยการใช้อุปักษณ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสาทสัมผัสประเภทมองเห็นสามารถจำกัดอยู่ได้อีก 2 ประเภท ได้แก่ (1) ประสาทสัมผัสประเภทมองเห็นขนาดหรือรูปร่าง (2) ประสาทสัมผัสประเภทมองเห็นสีสัน จากการศึกษาพบคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทมองเห็นขนาดหรือรูปร่างในทั้งสองภาษามีความคล้ายคลึงกันมาก ไม่ว่าจะเป็นคำคุณศัพท์ หรือคำกริยาแสดงการกระทำผ่านสายตา ได้แก่ คำว่า 大/tA⁵¹/ (ใหญ่), 小 /ciAU²¹⁴/ (เล็ก) และ 读 / tu³⁵/ (อ่าน) ในภาษาจีนและคำว่า “ใหญ่”, “เล็ก” และ “อ่าน” ในภาษาไทย

ส่วนคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทมองเห็นสีสัน พบว่า มีการใช้คำเรียกสีปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนกับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทย มีเพียงลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกัน กล่าวคือ ทั้งสองภาษาต่างมีการใช้คำเรียกสีต่างและสีขาวปรากฏร่วมกับอวัยวะร่างกาย 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) เพียงแสดงให้เห็นลักษณะชิ้นเป็น คำว่า 黒心/xei⁵⁵ cin⁵⁵/ (โคลน) และ 洁白的心 /tcie⁵⁵ pai³⁵ ty cin⁵⁵/ (ใจขาว) ในภาษาจีน และคำว่า “ใจดำ” และ “ใจขาวบริสุทธิ์” ในภาษาไทย แต่ในขณะเดียวกัน ก็พบคำที่จัดอยู่ในวงความหมายของประสาทสัมผัสประเภทมองเห็น ได้แก่ คำว่า 赤 / xν⁵³/ (แดง) และ 灰/xuei⁵⁵/ (เทา) ใช้รุกับคำว่า 心 /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน เพื่อแสดงสภาพจิตใจและการมีความรู้สึก ซึ่งไม่สามารถหาตัวอย่างเทียบเท่ากันได้ในภาษาไทย ส่วนคำว่า “สีชมพู” ปรากฏร่วมกับคำว่า “ใจ” ก็พบเฉพาะในภาษาไทยเท่านั้น โดยมีการอธิบายต่ออย่างต่อไปนี้

อักษรย่อ (abbreviation) ที่ใช้ในบทความเรื่องนี้: PER ย่อมาจากคำว่า perfective หมายถึง กาลสมบูรณ์
可是当他看到金平市区时，他的心完全灰了。 (CNC)

可是当他
看到
金平市区时

kĕ shì dâng tā
kàn dào
jǐn píng shì qū shì

但他完全灰了

tā de
xīn
wán quán huī le

his heart completely gray

但在他看到金平市区时，他的心完全灰了。
ห้องที่ กล่าวคือ อารมณ์ความรู้สึกที่มาจากความหมายเปรียบเทียบของ 'ใจ' /cin⁵⁵/ (ใจ) นั้นแสดงได้โดยใช้คำเรียกอวัยวะ '心' /cin⁵⁵/ (ใจ) ปรากฏร่วมกับรูปภาษาคำว่า '灰' /xuei⁵⁵/ (เทา) ในภาษาจีน กล่าวถึงหัวใจ ซึ่งปรากฏที่ก็ยังถูกนำมาเปรียบเทียบ ภาพหน้าของความรู้สึกที่เกิดขึ้นในใจในทางนี้ ความรู้สึกทั้งหมดหรือหมดกำลังใจเมื่อประสบอุปสรรค เรียกได้กับคนที่มี "ใจ" เป็นสีเทา ซึ่งมีกระบวนการล่าไปทางความหมายมาสู่ยังสัมพันธ์จากวงความหมายด้านทาง คือ "ใจ" กับ "สีเทา" ไปยังความหมายปลายทางคือ "ความรู้สึกผิดหวังและเกิดความท้อแท้ใจ" แสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>อวัยวะ &quot;ใจ&quot; (มนุษย์)</td>
<td>อารมณ์ความรู้สึก</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [สีเทา]</td>
<td>[ความรู้สึกผิดหวัง หรือความท้อแท้ใจ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายทอดความหมายข้างต้นไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นว่า "ใจ" เป็นอุปลักษณ์มีความหมายเปรียบเทียบที่ถูกล่าไปทางอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์เท่านั้น แต่ยังสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่า พิจารณาสีเทาเป็นหนึ่งในประเภทสีที่แสดงความหมายในเชิงลบ ดังนั้น เมื่อสีเทาปรากฏร่วมกับรูปความหมายอวัยวะที่เรียกซึ่งแสดงความรู้สึกผิดหวังและหมดกำลังใจ อาจตัวอย่างเหตุที่ว่าอารมณ์ความรู้สึกกับติดพิษอากาศเป็นสิ่งที่เกี่ยวของสัมพันธ์กัน อารมณ์ความรู้สึกของผู้คนอาจเปลี่ยนแปลงไปตามสภาพอากาศ ซึ่งนำมาเป็นวัตถุที่อากาศได้ ปรากฏไว้อย่างแพร่หลายรูปร่างแฝด ผู้คนมองเห็นทำให้เกิดผู้รู้สึกสัมพันธ์ชีวิตอารมณ์ดี เพราะตามหลักจิตวิทยานั้น สีฟ้าเป็นสีสันที่มีผลขับเคลื่อนคลายจิตใจ แต่พออากาศเปลี่ยนแปลง หรือก่อนเกิดพายุฝนตกหนัก แวดวงสัมพันธ์ก็จะกลายเป็นกู้สีฟ้าเหลืองเข้ม และท้องฟ้ามีแดดครั้งต่อไปด้วย การขาดแสงแดดสว่างใส จึงทำให้ผู้คนรู้สึกหฤทัยจุดจินตกตอ
อารมณ์เศร้าสลด ดังนั้นเมื่อกล่าวถึงสีเทา คนจีนมักจะนึกถึงสีของก้อนเมฆในวันที่อากาศไม่ดีและได้นำเอาคำว่า '灰' (xuei) ไปปรากฏร่วมกับคำว่า 'ย้อ' (yao) หมายถึงสีเทา ซึ่งจะสอดคล้องกับศาสตร์แห่งสีของตะวันตกและจิตวิทยาที่มีความเห็นว่า สีเทามีความยาวคลื่นสั้น เป็นโทนสีสีสั้นที่มืดครึ้ม มักปรากฏสีดับดับในวันที่มีฝนตก ทำให้มีความสั้นและมืด มีความมืดมิดให้เกิดความเศร้าสลด ซึ่งสอดคล้องกับศาสตร์แห่งสีของตะวันตกและจิตวิทยาที่มีความเห็นว่า สีเทาเป็นสีที่มืดครึ้ม มักปรากฏสีดับดับในวันที่มีฝนตก ทำให้มีความสั้นและมืด มีความมืดมิดให้เกิดความเศร้าสลด (He 2017, 108)

(3) 他们的 xin hong le, 一个个 fén yǒng zhēng xiān.

<table>
<thead>
<tr>
<th>他们的</th>
<th>xīn</th>
<th>hóng le</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tā men de</td>
<td>xīn</td>
<td>hóng le</td>
</tr>
<tr>
<td>thA55 mèn ty</td>
<td>xīn55</td>
<td>xìŋ35 lè</td>
</tr>
<tr>
<td>Their heart</td>
<td>red PER</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>一个个 fén yǒng zhēng xiān</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yī gè gè fén yǒng zhēng xiān</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ji35 ky51 ky51 fēn51 iùŋ214 tǔòŋ55 cīèn55</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>everyone courageously first</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

จิตใจของพวกเขาเป็นสีแดง (ฮึกเหิม) แล้วแต่ละคนล้วนเต็มเต้นกระตือรือร้นอย่างมาก

ในท่านของเด็กวัยสูง คำว่า 红 /xìŋ/ ดังที่พบในประโยค (3) มีความหมายตามรูปคำหมายถึง แดง สีแดง (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 538) ซึ่งจัดอยู่ในหมวดความหมายของสี ในตัวอย่างนี้เมื่อคำว่า 红 /xìŋ/ (แดง) ไปปรากฏร่วมกับคำว่า 心 /cīèn55/ (ใจ) กลายเป็น 心-紅 /cīèn55 xìŋ35/ (ใจ-แดง) ทำให้ 心 /cīèn55/ (ใจ) เป็น
อุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่แสดงถึงสภาพจิตใจ ไม่ได้ศึกษา สภาพจิตใจอันฮึกเหิม กล่าวคือ สภาพจิตใจอันฮึกเหิมที่เป็นความหมายเปรียบเทียบของ ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) นั้นแสดงโดยใช้คำเรียกอวัยวะ ใจ /cin⁵⁵/ ปรากฏร่วมกับบุรุษภาษาคำว่า ฮ /xŋ⁵⁵/ (แดง) ในภาษาจีน กล่าวอีกนัยหนึ่ง สำหรับสภาพจิตใจของผู้คนนั้นมีความห้ามหูเหินเรียบได้ก็ บ"ใจ" ของคนนั้นเป็นสีแดง ซึ่งเกิดจากการกระบวนการล่าโยโยทางความหมายแบบยุทธ มันสัมพันธ์จากความหมายต้นทางคือ "ใจ" กับ "สีแดง" ไปยังความหมายปลายทางคือ "สภาพจิตใจอันฮึกเหิมกล้าหาญ" แสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>อวัยวะ &quot;ใจ&quot; (มนุษย)</td>
<td>สภาพจิตใจ</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [สีแดง]</td>
<td>[ความฮึกเหิมกล้าหาญ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่า พิจารณาสีแดงเป็นสีที่แสดงความหมายเชิงบวก ซึ่งเมื่อสีแดงปรากฏกับความหมาย อวัยวะหัวใจจะแสดงสภาพจิตใจอันฮึกเหิม มุนาย ปรากฏเป็นเหมือนหัวใจที่ปรากฏั้ ให้เห็นเป็นสีแดง อาจเนื่องจากได้รับอิทธิพลจากปัจจัยทางประวัติศาสตร์และสังคม วัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาจีน กล่าวคือ สีแดงเป็นสัญลักษณ์ของการปฏิวัติ หรือความตั้งตัว ทางการเมืองสำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีน จุดตั้งจีนมีสีแดงที่ใช้อยู่ในปัจจุบันเรื่ิ ประกาศใช้อายุเป็นทางการหลังจากที่จีนสถาปนาประเทศในวันที่ 27 กันยายน ค.ศ. 1949 ซึ่งสามารถสะท้อนถึงเจตนารมณ์ทางการปฏิวัติที่พรรคคอมมิวนิสต์จีนได้นำประชาชนหลังเสด็จทูลเกล้าทูลกระหม่อมใช้ไปสู่ชัยชนะ (Zhu 2014)

ยิ่งไปกว่านี้ การที่สีแดงมีความหมายเป็นนัยเชิงเปรียบเทียบถึง “การปฏิวัติ” มีที่มา จากการปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งสำคัญของฝรั่งเศสในช่วงศตวรรษที่ 18 โดยในปี ค.ศ.
1871 ชนชั้นกรรมการชีฟเวอร์เรลได้จัดตั้งรัฐบาลปฏิวัติของคนงานในกรุงปารีส-คอมมูน ปารีส อย่างเป็นทางการ และต่อไปเป็นการปกครองแบบแต่ละการครั้งแรกในประวัติศาสตร์ โดย "สีแดง" เป็นสิ่งที่สร้างความภิรมย์จากชนชั้นกรรมการชีฟ อาจเนื่องมาจากเลนิน (Lenin) ผู้นำการปฏิวัติตุลาการได้เคลื่อนย้ายจากชัยชนะนี้มาถึงฝรั่งเศส สร้างระบบการปกครองโซเวียต (Soviet) รวมถึงจัดตั้งกองทัพปฏิวัติของชนชั้นกรรมการชีฟ-ทหารแดง (Red Army) "สีแดง" ที่มีความหมายแห่งเป็นสัญญัติของการปฏิวัตินี้ได้กระจายและเผยแพร่ไปยังดินแดนประเทศอื่น อันมีผลต่อผู้ใช้ภาษาในลังค์จีน และได้สร้างคำศัพท์ที่ประกอบด้วยคำว่า ตรู่/ซ่ายสี (แดง) ในภาษาจีน เช่น ตรู่สีแดง ตรู่สีแดง /ซ่ายสี/ ในภาษาจีน ตามการเมืองปฏิวัติ และตรู่สีแดงเนื้อที่ /ซ่ายสี/ ในภาษาจีน (Zhu 2014)

นอกจากนี้ สีแดงยังถือเป็นสีที่เป็นมงคล คนจีนนิยมแต่งกายด้วยสีแดงเพื่อไล่ปีศาจร้ายออกในช่วงวันฉลองตรุษจีน และนักศึกษา หรือบุคคลอื่น ๆ มักจะเลือกเครื่องแต่งกายสีแดงเมื่อเข้าร่วมการทดสอบ เพื่อเป็นการเสริมดวงให้มีกำลังใจในการแข่งขัน

การใช้คำเรียกสีในการแสดงมโนทัศน์ "ใจ" ก็สามารถพบในภาษาไทยเช่นกัน ตัวอย่างต่อไปนี้

(4) อย่-วันศิริ โภคกุลภักดี เจ้าของสมัญญา "อย่-ซอกช็อกกิ้งพิงค์" ศิลปินสาวสีสันสดใสท้าใจสีชมพู (TNC)

"ใจ" ในภาษาไทยแสดงได้จากอุปกลักษณ์ "ใจ" ในมุมมองทางประสาทสัมผัสเป็นการมองเห็นสีแดงเข้มข้นกัน ดังปรากฏในประโยคภาษาไทย (4) คือ คำว่า "ชมพู" ซึ่งมีความหมายตามรูปคำ หมายถึง สีแดงเข้ม, สีแดงเข้มข้น, สีแดงเข้มข่าว (The Royal Institute 2013, 348) ซึ่งจัดตั้งขึ้นในแวดวงความหมายของสี ในตัวอย่างนี้ เมื่อคำว่า "ชมพู" ไปปรากฏร่วมกับ "ใจ" เป็น "หัวใจสีชมพู" หมายถึง อารมณ์สุข และอุปนิสัย อน่อนน่ารัก ทำให้ "ใจ" เป็นอุปกลักษณ์ที่มีความหมายเรียบง่ายที่สุดที่แสดงถึงอารมณ์
ความรู้สึก และลักษณะนิสัย กล่าวคือ อารมณ์ความรู้สึกอันมีความสุข และอุปนิสัยอ่อนโยนน่ารักที่เป็นความหมายเปรียบเทียบของ “ใจ” นั้นแสดงโดยการใช้คำเรียกอวัยวะ “ใจ” เกิดร่วมกับคำว่า “สีชมพู” ซึ่งเป็นคำเรียกสีที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทการมองเห็นสีสัน จากการใช้ภาษาเช่นนี้ทำให้เห็นได้ว่า สำหรับคนโดยเฉพาะผู้หญิงที่มีอารมณ์ความรู้สึก หรืออุปนิสัยในเชิงบวก ในที่นี้คืออารมณ์ความรู้สึก อันมีความสุขหรืออุปนิสัยอ่อนโยนน่ารักเปรียบเทียบกับคนที่มี “ใจ” เป็นสีชมพู โดยมีกระบวนการถ่ายทอดความหมายแบบญาณสัมพันธ์จากคุณสมบัติของ “ใจ” กับ “สีชมพู” ในวงความหมายต้นทางไปถึงคุณสมบัติของ “อารมณ์สุข” และอุปนิสัยอ่อนโยนน่ารัก ได้เปรียบเทียบกับอารมณ์ของคนที่มี “ใจ” เป็นสีชมพู โดยมีกระบวนการถ่ายทอดความหมายแบบญาณสัมพันธ์จากคุณสมบัติของ “ใจ” กับ “สีชมพู” ในวงความหมายปลายทาง แสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td>อารมณ์ความรู้สึก และอุปนิสัย</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [สีชมพู]</td>
<td>[อารมณ์สุข และอุปนิสัยอ่อนโยนน่ารัก]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายทอดความหมายข้างต้นนอกจากจะช่วยให้เห็นว่า “ใจ” เป็นอวัยวะที่มีความหมายเปรียบเทียบที่อยู่ด้วยอารมณ์ความรู้สึกและอุปนิสัยของมนุษย์แล้ว ยังจะช่วยให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาไทยว่า พิจารณาสีชมพูเป็นหนึ่งในประเภทสีที่แสดงความหมายในเชิงบวก อาจเนื่องจากแต่ละสีมีความหมายเฉพาะตัว และมีอิทธิพลต่ออารมณ์ความรู้สึกทางจิตวิทยา โดยทั่วไปแล้วคนไทยมองสีชมพูว่าเป็นสีสว่าง ซึ่งส่งผลให้เกิดความอบอุ่น และอารมณ์โปรดกิจได้ (Chalermchai 2010, 47) นอกจากนี้ยังช่วยให้ความรู้สึกในทางวิสัยทัศน์แล้ว สีของดอกไม้มีผลต่อจิตใจของผู้ที่ได้มอง เช่น ดอกกุหลาบ สีชมพูถูกถูกให้เป็นภาพแทนของความทรงจำ ให้ความรู้สึกผ่อนคลาย น่ารัก อ่อนหวาน (Setaman 2008, 12)
อย่างไรก็ตาม ระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนและภาษาไทยต่างใช้ “ใจ” ประกอบด้วยกับคำที่มีความหมายเกี่ยวกับประสัมพสัมพันธ์กับการมองเห็นสีสันเพื่อแสดงความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ “ใจ” ที่อาจถือว่าเป็นความรู้สึก และลักษณะนิสัยซึ่งเป็นสากลลักษณะแห่งมนุษย์ เพราะสีเป็นเรื่องที่มีความสำคัญในการจำแนกพื้นฐานปรากฏอยู่ในสรรพสิ่งให้ผู้คนเห็นได้ตัวอย่างเป็นรูปธรรม และมีบทบาทสำคัญในการอธิบายสภาพจิตใจ ลักษณะนิสัย และอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์อันมีลักษณะเป็นนามธรรม

4.2 ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) กับประสัมพสัมพันธ์กับการสัมผัส

ในพื้นศัพท์ ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) แสดงโดยการใช้คำว่า อุปกانية “ใจ” ในมุมมองทางประสัมพสัมพันธ์กับการสัมผัสสามารถจัดกลุ่มได้ถึง 2 ประเภท ได้แก่ (1) ประสัมพสัมพันธ์กับการสัมผัสที่มีร่องรอยจากคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสัมพสัมพันธ์กับการสัมผัสตัวจริงของประโยคการเห็นในภาษาจีนและภาษาไทยมีความคล้ายคลึงกันมาก ไม่ว่าจะเป็นคำว่า อุปกาน์หรือคำว่า อุปกาน์ที่แสดงการกระท่าอาคารจับ ได้แก่ คำว่า 抓 /tu³⁵/ (จับ); 软 /quän²¹⁴/ (อ่อน); 硬 /ìn⁵¹/ (แข็ง); 疼 /tuē⁵³/ (เจ็บ); 痛 /tʰuŋ⁵¹/ (ปวด) และ 重 /tʰuŋ⁵¹/ (หนัก) ในภาษาจีน และคำว่า “อ่อน”, “แข็ง”, “เจ็บ”, “หนัก” และ “เบี้ย” ในภาษาไทย

หลังจากเปรียบเทียบระหว่างในพื้นศัพท์ของคำว่า ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีน และคำว่า "ใจ" ในภาษาไทยแล้ว พบว่า ความแตกต่างที่เห็นชัดที่สุด คือ เมื่อมีคำว่า ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) ในทั้งสองภาษาปรากฏรูปแบบต่างกับคำที่มีความหมายของประสัมพสัมพันธ์กับการสัมผัสเป็นอนุกรมี่เช่น คำว่า 热 /pʰu⁵¹/ (ร้อน) และ 冷 /leŋ²¹⁴/ (เย็น) ในภาษาจีนและคำว่า “ร้อน” และ “เย็น” ในภาษาไทยที่มีความหมายเรียบเทียบในการแสดงอารมณ์ความรู้สึก และลักษณะนิสัย ดังตัวอย่างต่อไปนี้
(5) a. （翻着信）祖国的小朋友，心多热！(CNC)

<table>
<thead>
<tr>
<th>翻着信</th>
<th>祖国的</th>
<th>小朋友</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fān zhe xìn</td>
<td>zǔ guó de</td>
<td>xiǎo péng you</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Turning the letter | motherland’s | children |
|--------------------|--------------|----------|

心 | 多 | 热
xīn | duō | rè

心 | 多 | 热
xīn | duō | rè

(กำลังเปิดดูจดหมายอยู่) เด็กน้อยที่มาจากมาตุภูมิ หัวใจเขาร้อน (เร่าร้อน) อย่างมาก!

b. 小徐的心又冷了。 (CNC)

<table>
<thead>
<tr>
<th>小徐的</th>
<th>心</th>
<th>又</th>
<th>冷了</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xiǎo xú de</td>
<td>xīn</td>
<td>yòu</td>
<td>lěng le</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Xiao Xu’s | heart | again | cold | PER

หัวใจของเสี่ยวซวีกลับไปเย็นชาอีกครั้ง
มโนทัศน์ จิต /cin55/ (ใจ) ในภาษาจีนแสดงได้จากอุปลักษณ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสาทสัมผัสประเภทอุณหภูมิ ดังปรากฏในตัวอย่างประโยคภาษาจีน (5) คือ คำว่า ร้อน /ɻɣ51/ ในประโยค (5)-a มีความหมายตามรูปคำ หมายถึง ร้อน, ความรู้สึกร้อน, อุณหภูมิสูง, รู้สึกอุณหภูมิสูง (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 1093) ซึ่งจัดอยู่ในแวดวงความหมายของอุณหภูมิ ในตัวอย่างนี้ เมื่อคำว่า ร้อน /ɻɣ51/ (ร้อน) ไปปรากฏร่วมกับคำว่า จิต /cin55/ (ใจ) เป็น จิต-ร้อน /cin55ɻɣ51/ (ใจ - ร้อน) หมายถึง มีความกระตือรือร้น, มีความรู้สึกร้อน, อุณหภูมิสูง (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 1095) จากการใช้คำเช่นนี้ แสดงให้เห็นจากการนำคำที่แสดงอุณหภูมิสูง หรือการรับความรู้สึกร้อน คำว่า ร้อน /ɻɣ51/ (ร้อน) ในภาษาจีนมาใช้คู่กับ จิต /cin55/ (ใจ) ทำให้ จิต /cin55/ (ใจ) เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบเพียงที่แสดงถึงลักษณะนิสัยที่มีความกระตือรือร้น กล่าวคือ ลักษณะนิสัยอันมีความรุ่นร่อนใจที่เป็นความหมายเปรียบเทียบของ จิต /cin55/ (ใจ) นั้น แสดงโดยการใช้คำเรียกอวัยวะ จิต /cin55/ (ใจ) ปรากฏร่วมกับรูปภาษาคำว่า ร้อน /ɻɣ51/ (ร้อน) ในภาษาจีน

ในทางสัมพันธ์กัน คำว่า เย็น /ləŋ214/ ในประโยค (5)-b มีความหมายตามรูปคำ หมายถึง เย็น, ความรู้สึกเย็น, อุณหภูมิต่ำ, รู้สึกอุณหภูมิต่ำ (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 792) ซึ่งจัดอยู่ในแวดวงความหมายของอุณหภูมิ ในตัวอย่างนี้ เมื่อคำว่า เย็น /ləŋ214/ (เย็น) ไปปรากฏร่วมกับคำว่า จิต /cin55/ (ใจ) เป็น จิต-เย็น /cin55ləŋ214/ (ใจ-เย็น) หมายถึง ความเศร้าโศกเสียใจ จากการใช้คำเช่นนี้แสดงให้เห็นถึงการนำคำแสดงอุณหภูมิต่ำ หรือการรับความรู้สึกเย็น คำว่า เย็น /ləŋ214/ (เย็น) มาใช้กับ จิต /cin55/ (ใจ) ทำให้ จิต /cin55/ (ใจ) เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่แสดงถึงอารมณ์ความรู้สึก ในที่นี้คือ อารมณ์ความรู้สึกเศร้าโศกเสียใจ เป็นการเปรียบเทียบอารมณ์ความรู้สึกที่เศร้าโศก เสร้าชีวิตจนหมดกำลังใจ เป็นเหมือนการรับความรู้สึก หน้าเย็น ทั้งนี้จะเห็นได้ว่า คนที่มีอารมณ์ความรู้สึกเศร้าโศกเสียใจในที่นี้มี “ใจที่เย็น” หรือ “ใจที่เย็นหยิบ” ขณะที่เปรียบคนที่มีนิสัยกระตือรือร้นเป็นเหมือน
คนที่มี “ใจที่ร้อน” หรือ “ใจที่มีอุณหภูมิสูง” โดยมีกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายแบบญาณสัมพันธ์จากคุณสมบัติของ “ใจ” กับ “อุณหภูมิ” ในวงความหมายต้นทางไปยังคุณสมบัติของ “ลักษณะนิสัย” และอารมณ์ความรู้สึกของบุคคล” ในวงความหมายปลายทางแสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แนวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แนวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ใจ (เป็นมุขย์)</td>
<td>ลักษณะนิสัย / อารมณ์ความรู้สึก</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [ร้อน]</td>
<td>[ความกระตือรือร้น]</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [เย็น]</td>
<td>[ความรู้สึกเศร้าเสียใจ]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นว่า 一字 อิน (ใจ) ในภาษาจีนเป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเรียบง่ายที่ถูกต้องัสลักษณะนิสัยและอารมณ์ความรู้สึกของมุขย์เพียงอย่างเดียวเท่านั้น แต่ยังสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่ามีการใช้ในอุปลักษณ์ว่า ร้อนคือดี (HOT IS GOOD) และเย็นคือไม่ดี (COOL IS BAD) ซึ่งน่าจะเป็นอุปลักษณ์ที่ได้รับอิทธิพลจากสิ่งแวดล้อมที่อยู่อาศัย โดยคนจีนมีความเห็นว่าความร้อนเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งต่อการเจริญเติบโตของสรรพสิ่งในโลก ดังนั้นเมื่อมุขย์สัตว์พืชพันธุ์ต่าง ๆ และนกในอากาศ ก็มีแบบลงได้ดีและสร้างความรู้จากพระอาทิตย์มีความจำเป็นต่อการดำรงชีวิตความเป็นอยู่ของสิ่งมีชีวิตในโลก

สำหรับภาษาไทยอาจมีการสร้างในทิศทางเดียวกันกว่า “ใจ” ในทางตรงกันข้าม โดยพิจารณาจากตัวอย่างประโยคภาษาไทยดังนี้
(6)  a. เราไม่อยู่นี่จึงเป็นคนสอนคนไม่ค่อยได้ เป็นคนใจร้อน อย่างสอนน้องสาวก็จะหุ่นทุ่ม อะไร ทำไมทำไม่ได้ อะไรประมาณนี้ (TNC)

b. นักชกที่ได้ ฉลาด ใจเย็น ขัดตามแบบแผนที่วางไว้ และมีโอกาสเอาชนะ แชมป์โลก (TNC)

มโนทัศน์ “ใจ” ในภาษาไทยแสดงได้จากอุปหลักศ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสาท สัมผัสประเภทอุณหภูมิเช่นกัน ดังปรากฏในตัวอย่างประโยคภาษาไทย (6) คือ คำว่า “ร้อน” ในประโยค (6)-a มีความหมายตามรูปคำ หมายถึง W. มีความรู้สึกตามผิวหนัง เหมือนถูกไฟเป็นต้น ตรงข้ามกับ เย็น (The Royal Institute 2013, 985) และหมายความว่า มีอุณหภูมิสูงมาก (Nawawan 2016, 636) เป็นคุณสมบัติบอกลักษณะที่เกี่ยวกับอุณหภูมิ เมื่อคำว่า “ร้อน” ปรากฏตามหลังคำว่า “ใจ” เป็น “ใจร้อน” หมายถึง W. มีใจไม่หนักแน่น อุณหภูมิสูง; W. มีใจร้อนนอกจากจะให้เสร็จรเร็ว ๆ (The Royal Institute 2013, 342) จากการใช้คำ เช่นนี้แสดงให้เห็นถึงการนารคำว่า “ร้อน” ในภาษาไทยซึ่งเป็นคำแสดงอุณหภูมิสูง หรือการรับความรู้สึกร้อนมาใช้กับคำว่า “ใจ” ทำให้ “ใจ” เป็นอุปหลักศ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบเท่าที่อ้างอิงจากลักษณะนั้น โดยมีการเปรียบเทียบลักษณะนั้นที่กระจายกระจาย ประมาณ และขาดความรอบคอบเป็นเหมือนการรับความรู้สึกร้อนของอวัยวะ

ในการต่อไปก็ตาม คำว่า “เย็น” ในประโยคภาษาไทย (6)-b มีความหมายตามรูปคำหมายถึง W. มีความรู้สึกตามผิวหนังเหมือนถูกน้ำเย็นเป็นต้น หนาว หาเย็น ตรงข้ามกับ ร้อน (The Royal Institute 2013, 960) และหมายความว่า มีอุณหภูมิต่ำ (Nawawan 2016, 636) เป็นคุณสมบัติบอกลักษณะที่เกี่ยวกับอุณหภูมิ เมื่อคำว่า “เย็น”ปรากฏตามหลังคำว่า “ใจ” เป็น “ใจเย็น” หมายถึง W. ใจหนักแน่น ไม่เย็น เร็ว ไม่รับร้อน (The Royal Institute 2013, 342) จากการใช้คำ เช่นนี้แสดงให้เห็นถึงการนารคำว่า
“เย็น” ในภาษาไทยซึ่งเป็นคำแสดงอุณหภูมิต่ำ หรือการรับความรู้สึกเย็นมาใช้คู่กับคำว่า “ใจ” ทำให้ “ใจ” เป็นอุปหลักซึ่งมีความหมายเปรียบเทียบที่อ้างถึงลักษณะนิสัย โดยมีการเปรียบเทียบลักษณะนิสัยที่หนักแน่น ไม่รีบร่อน และสุจริตเป็นเหมือนการรับความรู้สึกทางเย็น ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่า คนที่มีอุณหภูมิเย็น อุณหภูมิที่ไม่หนักแน่น อุณหภูมิร่างกายที่เป็นคนที่มี “ใจที่เย็น” หรือ “ใจที่มีอุณหภูมิต่ำ” ขณะที่เปรียบคนที่มีอุณหภูมิหนักแน่นไม่เย็นใจ ไม่รีบร่อนเป็นเหมือนคนที่มี “ใจที่ร้อน” หรือ “ใจที่มีอุณหภูมิสูง” โดยมีกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายแบบญาณสัมพันธ์จากคุณสมบัติของ “ใจ” กับ “อุณหภูมิ” ในวงความหมายต้นทางไปยังคุณสมบัติของ “อุปนิสัยของบุคคล” ในวงความหมายปลายทางแสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แนวความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แนวความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [ร้อน]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [เย็น]</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นนอกจากจะแสดงให้เห็นว่า “ใจ” ในภาษาไทยเป็นอุปหลักซึ่งมีความหมายเปรียบเทียบที่อ้างถึงลักษณะนิสัยของมนุษย์แล้ว ยังสะท้อนให้เห็นถึงระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาไทยว่า มีการใช้มโนอุปนิสัย (COOL IS GOOD) และร้อนคือไม่ดี (HOT IS BAD) ซึ่งน่าจะเป็นเงื่อนไขในอุปหลักซึ่งมีการถ่ายโยงทางจากสภาพอากาศของประเทศไทยที่อยู่ในเขตเขตร้อน มีอากาศร้อนแทบจะตลอดทั้งปี ถูกลดทวีความเข้มข้นเพราะเป็นอากาศที่คนไทยพักผ่อนและชื่นชอบ
4.3 ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) กับประสบการณ์สมัติการรับรส

มโนทัศน์ ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) แสดงโดยการใช้ลักษณ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสบการณ์สมัติการรับรส นอกจากมีค่าศัพท์ที่แสดงอาการกินแล้ว เช่น คำว่า จัจจุบัน /mùn⁵⁵/ (กิน) ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย ยังพบว่ามีคำเรียกรัวดีที่ถูกใช้เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึก และบุคลิกโดยปรากฏร่วมกับคำว่า ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนกับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทย เช่น คำว่า หวาน /suan⁵⁵/ (เปรี้ยว), ซึม /tʰian⁵⁵/ (หวาน), ขม /cin⁵⁵/ (ซึม) และ จืด /tan⁵ⁱ/ (จืด) ในภาษาจีน และคำว่า “หวาน” และ “จืด” ในภาษาไทย จะเห็นได้ว่าการใช้คำที่มีความหมายแสดงประสบการณ์สมัติการรับรสปรากฏร่วมกันคำว่า ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนกับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยนั้นมีทั้งลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกัน กล่าวคือ ผู้ใช้ภาษาทั้งสองต่างนำคำเรียกรัวดีที่มีความหมายแสดงประสบการณ์ร่วมกับอวัยวะ ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) เพื่อแสดงให้เห็นถึงอารมณ์ความรู้สึก แต่ในขณะเดียวกัน ก็พบคำเรียกรัวดีเช่น คำว่า หวาน /suan⁵⁵/ (เปรี้ยว), ขม /cin⁵⁵/ (ซึม) และ จืด /tan⁵ⁱ/ (จืด) ในภาษาจีน เพื่อแสดงสภาพจิตใจและอารมณ์ความรู้สึก ซึ่งพบเฉพาะในภาษาจีนเท่านั้น ส่วนคำว่า “หวาน” ปรากฏร่วมกับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยแม้จะพบในภาษาจีนเช่นกัน แต่ความหมายที่สื่อออกมาไม่เหมือนความแตกต่างกัน โดยมีการอธิบายตัวอย่างต่างต่อไปนี้
a. 一想老哥哥用残破的牙齿咀嚼著饼干时的微笑，自己的心又是酸又是甜的。（CNC）

b. ผู้ชายอยากจะได้รับเบียร์จากหวานใจ มากกว่าผลิตภัณฑ์อื่นๆ (TNC)
มโนทัศน์ ในภาษาจีนแสดงได้จากอุปลักษณ์ “ใจ” ในมุมมองทางประสาทสัมผัสประเภทการรับรส ดังพบในประโยคภาษาจีน (7)-a คือ คำว่า 甜 /tʰian^35/ มีความหมายตามรูปคำ หมายถึง รสหวาน (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 1296) ซึ่งจัดตัวอยู่ในแวดวงความหมายของการรับรู้รสชาติ ในตัวอย่างนี้ เมื่อคำว่า 甜 /tʰian^35/ (หวาน) ไปปรากฏร่วมกับคำว่า ใจ /cin^55/ (ใจ) เป็น ใจ甜 /cin^55 tʰian^35/ (ใจ-หวาน) หมายถึง อารมณ์ความรู้สึกเริงรื่น หรืออารมณ์สุข การใช้ภาษาเช่นนี้แสดงให้เห็นถึงการนำคำว่า ใจ /cin^55/ (ใจ) ในภาษาจีนซึ่งเป็นคำที่แสดงการรับรู้รสชาติของอาหารมาใช้คู่กับคำว่า 甜 /tʰian^35/ (หวาน) ทำให้ ใจ甜 /cin^55 tʰian^35/ เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่แท้จริงออกอารมณ์ความรู้สึก เป็นการเปรียบเทียบเจตใจที่รู้สึกเป็นสุขและมีความชื่นมื่นเมื่อเชื่อถือว่าอาหารที่ได้รับประสบการณ์อาหารรสหวานอย่าง โดยมีกระบวนการล่ายโยงทางความหมายแบบอุป CHUNK พันธ์จาก “ใจ” กับ “รสหวาน” ซึ่งเป็นการรับรู้รสชาติอาหารน้ำรับประสบการณ์ในแวดวงความหมายด้านทางไปจับคู่กับ “อารมณ์ความรู้สึกเริงรื่น” ในแวดวงความหมายปลายทาง แสดงดังนี้

**แวดวงความหมายด้านทาง**

(Source Domain)

• อวัยวะใจ (มันย์)

[ใจ] + [รสหวาน] ไปยัง

• อารมณ์ความรู้สึก (Target Domain)

อารมณ์ความรู้สึกเริงรื่น

การล่ายโยงความหมายข้างต้นไม่เพียงแค่แสดงให้เห็นว่า ใจ /cin^55/ (ใจ) ในภาษาจีนเป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่แท้จริงออกอารมณ์ความรู้สึก แต่ประเด็นสำคัญคืออารมณ์เหล่านี้เปรียบเทียบกับการรับรู้รสชาติของอาหาร ซึ่งสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่า ได้กล่าวประสบการณ์เกี่ยวกับประสบการณ์ด้านการรับรู้รสชาติในการรับประสบการณ์อาหารมาใช้เปรียบเทียบกับอารมณ์ความรู้สึกของมันย์ อาจเนื่องจาก
การอ้างถึงรสหวานเป็นสิ่งที่มีมูลค่าหรือเป็นประสบการณ์ที่ได้โดยตรงจากการดำเนินชีวิตของมนุษย์และมีคุณสมบัติบางประการสอดคล้องกับอารมณ์ความรู้สึกขึ้นเมื่อ

สำหรับภาษาไทยมีลักษณะการใช้ภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการรับรสเพื่อแสดงมิโนทัศน์ “ใจ” เช่นกัน ดังที่พบประโยคภาษาไทย (7)-b คือ คำว่า “หวาน” หมายถึง มีรสอย่างรสน้ำตาล (The Royal Institute 2013, 1319) เป็นคุณสมบัติบอกลักษณะของรส หรือการรับรู้รสชาติ ในตัวอย่างนี้ เมื่อคำว่า “หวาน” ปรากฏตามหลังคำว่า “ใจ”เป็น “หวานใจ” หมายถึง ชายที่รักกับหญิง หรือหญิงที่รักกับชายในเชิงชู้สาว (Nawawan 2016, 422) จากการใช้คำเช่นนี้แสดงให้เห็นการนับคำว่า “หวาน” ในภาษาไทยซึ่งเป็นคำที่มีความหมายแสดงถึงรสชาติหวานได้คู่กับคำว่า “ใจ”ทำให้ “ใจ”เป็นอุปักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่ทรงยั่งยืน ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบกับคำว่า “หวาน”ในทั้งนี้มีกระบวนการถ่ายโยงทางความหมายแบบญาณสัมพันธ์จาก “ใจ” กับ “หวาน” ที่เป็นรสชาติหวานน่ากินในแวดวงความหมายต้นทางไปจับคู่กับ “คนที่เกี่ยวข้องกับด้านความรัก” ในมุมมองของคู่รักในแวดวงความหมายปลายทางแสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>● อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td>● ผู้คน</td>
</tr>
<tr>
<td>[หวาน] + [ใจ]</td>
<td>[คู่รัก]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้ใช้ภาษาไทยจะเลือกใช้ “ใจ” ไปปรากฏร่วมกับรูปภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับการชิมรสหวานหรือประสบการณ์เกี่ยวกับการรับรสหวานมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบเพื่อแสดงให้เห็นว่า “ใจ” เป็นอุปักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบกับระดับซึ่งเฉพาะเจาะจง คนที่น่าจะเป็นเพราะผู้ใช้ภาษาไทยมีไอเดียที่ได้
มาจากประสบการณ์จากประสบการณ์ของผู้อยู่ในท่อน้ำที่จะทำความเข้าใจความสัมพันธ์ด้านความรักระหว่างบุคคลซึ่งเป็นเรื่องนามธรรมมากกว่า

นอกจากนี้ จากตัวอย่างประโยคภาษาจีน (7)-a คู่ว่า 酸 /suən⁵⁵/ มีความหมายตามรูปคำ หมายถึง รสเปรี้ยว (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 1250) ซึ่งเป็นคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายของกลุ่มนี้ของรสซึ่ง เมื่อคู่ว่า 酸 /suən⁵⁵/ (เปรี้ยว) ไปปรากฏที่คำว่า ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) เป็น ใจ-เปรี้ยว้ หมายถึง จิตใจเศร้าหมอง รับ NGO เสร็จก้าว (CASS Institute of Linguistics Dictionary 2016, 1456) จากการใช้คำนี้แสดงให้เห็นถึงการนำคำเรียกรสเปรี้ยวคำว่า 酸 /suən⁵⁵/ (เปรี้ยว) ในภาษาจีนมาใช้คู่กับ ใจ /cin⁵⁵/ (ใจ) ทำให้ ใจ-เปรี้ยว้ เป็นเจริญซึ่งมีความหมายเรียกรสเปรี้ยวนี้แสดงถึงอารมณ์ความรู้สึก เป็นการเรียกรสเปรี้ยวและความรู้สึกเศร้าหมองโดยไม่เกี่ยวกับการใช้อารมณ์เสียงที่มีแบบเรียกว่า ได้ทำให้คำมีการถ่ายโยงทางความหมายแบบอายุสัมพันธ์จากความหมายต้นทางคือ “ใจ” กับ “เปรี้ยว้”ไปจับจุมกับความหมายปลายทางคือ “ความรู้สึกเศร้าหมอง”แสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แนวความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แนวความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td>อารมณ์ความรู้สึก</td>
</tr>
<tr>
<td>[ใจ] + [เปรี้ยว้]</td>
<td>[ความเศร้าหมอง]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

การล่ายกความหมายข้างต้นแสดงให้เห็นว่า นอกจากความรู้สึกเศร้าหมองของความทุกข์จะเปรียบได้กับการล่ายกเปรี้ยวที่ไม่เป็นรัศมีทางแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่า ได้นำประสบการณ์เกี่ยวกับการล่ายกเปรี้ยวมาใช้เปรียบเทียบกับอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์เช่นเดียวกับการใช้คำว่า ใจ-เปรี้ยว้ /cin⁵⁵ tian⁵⁵/ (ใจ-หวาน)ในประโยคภาษาจีน (7)-a ซึ่งที่น่าสนใจคือ ผู้ใช้ภาษาไทยมีคำว่า “เปรี้ยว้”มาใช้เปรียบเทียบในเรื่องการทำงานด้านกายของผู้หญิงเพื่อแสดงให้เห็นทิศทางการทำงานด้านกายอย่างทัน

แหล่งความหมายต้นทาง (Source Domain) แนวความหมายปลายทาง (Target Domain)

- อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)
- [ใจ] + [เปรี้ยว้]

การล่ายกความหมายข้างต้นแสดงให้เห็นว่า นอกจากความรู้สึกเศร้าหมองของความทุกข์จะเปรียบได้กับการล่ายกเปรี้ยวที่ไม่เป็นรัศมีทางแล้ว ยังสะท้อนให้เห็นระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาจีนว่า ได้นำประสบการณ์เกี่ยวกับการล่ายกเปรี้ยวมาใช้เปรียบเทียบกับอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์เช่นเดียวกับการใช้คำว่า "ใจ-เปรี้ยว้" ในประโยคภาษาจีน (7)-a ซึ่งที่น่าสนใจคือ ผู้ใช้ภาษาไทยมีคำว่า "เปรี้ยว้" มาใช้เปรียบเทียบในเรื่องการทำงานด้านกายของผู้หญิงเพื่อแสดงให้เห็นทิศทางการทำงานด้านกายอย่างทัน
สมัย เช่น “วันนี้เธอแต่งตัวเปรี้ยวจริง” (Nuntana 2011) ซึ่งแตกต่างจากภาษาจีนที่ใช้คำว่า 酸 /suən/ (เปรี้ยว) แสดงอารมณ์ความรู้สึกเศร้าโศกเสียใจเมื่อเกิดร่วมกับคำว่า 心 /cin/ (ใจ) ทั้งนี้อาจเนื่องด้วยปัจจัยของวัฒนธรรมและวิถีชีวิตความเป็นอยู่ที่ทำให้ผู้ใช้ภาษาทั้งสองมีระบบความคิดที่แตกต่างกัน

4.4 心 /cin/ (ใจ) ถูกประสาทสัมผัสประเภทการได้ยิน

จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า มโนทัศน์ 心 /cin/ (ใจ) แสดงโดยการใช้ลักษณะ “ใจ” ในมุมมองทางประสาทสัมผัสประเภทการได้ยินทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยนั้นมีลักษณะที่คล้ายคลึงกันมาก กล่าวคือ ผู้ใช้ภาษาทั้งสองต่างนำเอาคำที่จัดอยู่ในวงความหมายประสาทสัมผัสประเภทการได้ยินซึ่งเกี่ยวกับการรับรู้ด้วยหูปรากฏร่วมกับอวัยวะ ใจ /cin/ (ใจ) เพื่อแสดงให้เห็นถึงกิจกรรมทางปัญญา เช่น คำว่า 心聲 /cin ʂəŋ/ (ใจ-เสียง หมายถึง ความปรารถนา) ในภาษาจีน เช่นเดียวกับคำว่า “เสียงจากใจ” ในภาษาไทย โดยมีการอธิบายด้วยอย่างต่อไปนี้
(8) a. 他希望生活中有一个倾听他心声的人。 (CNC)

他希望 生活中 有
tā xī wàng shēng huó zhōng yǒu
thāŋ25 ci25 xīn55 xuō35 tʂuŋ55 iou214
he wish in life has

一個倾听 他心声的 人
yí gè qīng tīng tā xīn shēng de rèn
ji35 kṳ51 tɕʰin55 tɕin55 thāŋ55 cin55 tʂuŋ55-iŋ
a listen carefully his heart-voice person

他希望生活中有一个倾听他心声的人。（CNC）

(8) b. 他希望生活中有一个倾听他心声的人。 (CNC)

听 something 他说 something 有 something
tɕʰin55 tɕʰin55 tʂuŋ55 iou214
he listen carefully

让他听到 something 他说 something 有 something
tɕʰin55 tɕʰin55 tʂuŋ55 iou214
tɕʰin55 tɕʰin55 tʂuŋ55 iou214
he listen carefully

他希望生活中有一个倾听他心声的人。 (CNC)

b. 他希望生活中有一个倾听他心声的人。 (CNC)

他在那�里 /ɕin55/ （他）在那�里 /ɕin55/ （他）在那�里 /ɕin55/ （他）
ใช้ภาษาเช่นนี้แสดงให้เห็นการนำคำว่า สียง (เสียง) ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทการได้ยินมาใช้คู่กันคำว่า ใจ (ใจ) ทำให้ ใจ สียง ซึ่งเป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายเปรียบเทียบที่แสดงถึงความประสงค์ของมนุษย์ โดยมีการเปรียบเทียบ ใจ สียง เป็นความประสงค์ของมนุษย์จากการรับรู้ด้วยประสาทสัมผัสด้านการได้ยิน ซึ่งเกิดจากการกระบวนการถ่ายโยงความหมายจากความหมายด้านทางคือ "ใจ" กับ "เสียง" ไปยังความหมายปลายทางคือ "ความประสงค์" โดยความประสงค์จะแสดงออกทางเสียงและทำให้คนอื่นได้ยินด้วยหู ทำให้คำว่า ใจ สียง ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงอวัยวะภายในในหัวใจ แต่ขยายความหมายซึ่งหมายถึง ความประสงค์ หรือความประสงค์

ในท่านของเดียวกัน คำว่า "เสียง" ในตัวอย่างประโยคที่ (8)-b หมายถึง สิ่งที่รับรู้ด้วยหู (The Royal Institute 2013, 1263) และหมายความว่า สิ่งที่สัมผัสด้วยหู (Nawawan 2016, 530) จัดอยู่ในวงความหมายประสาทสัมผัสประเภทการได้ยิน เมื่อ "ใจ" ปรากฏร่วมกับคำว่า "เสียง" ในภาษาไทยซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสประเภทการได้ยิน ทำให้ "ใจ" เป็นอุปลักษณ์ที่มีความหมายที่อ้างถึงความประสงค์ของมนุษย์ ทั้งนี้เกิดจากการกระบวนการถ่ายโยงความหมายจากความหมายด้านทางคือ "ใจ" กับ "เสียง" ไปยังความหมายปลายทางคือ "ความประสงค์" เมื่อเกิดความประสงค์และผู้ใช้ภาษาต้องการถ่ายทอดความประสงค์ หรือความนึกคิดผ่านทางเสียงและทำให้ผู้ฟังได้ยินด้วยหูซึ่งเสียงก็คือ สียง (เสียง) ในภาษาจีน ซึ่งคำว่า "ใจ" ในที่นี้ขยายความหมายจากเดิมที่หมายถึง "อวัยวะภายในในหัวใจ" ไปสู่ความหมายเชิงนามธรรมคือ "ความประสงค์ หรือความต้องการ" โดยมีกระบวนการถ่ายโยงความหมายแบบญาณสัมพันธ์ระหว่างความหมายด้านทางและความหมายปลายทางแสดงดังนี้
การถ่ายโยงความหมายข้างต้นไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นว่า การบรรยายถึงความ
ประณีปราบได้ถูกการแปลสืบสืบทอดมาให้คนอื่นได้อ่าน แต่ยังสะท้อนให้เห็นระบบความ
คิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษาว่า ได้นำประสบการณ์เกี่ยวกับการแปลสืบสืบทอดมา
หรือการได้อ่านสืบสืบทอดเข้าไปในระบบการบรรยายถึงความประณีปราบได้ถูกการแปลมา
หรือรับฟังความประณีปราบได้ถูกการแปลมา

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นว่า การบรรยายถึงความ
ประณีปราบได้ถูกการแปลสืบสืบทอดมาให้คนอื่นได้อ่าน แต่ยังสะท้อนให้เห็นระบบความ
คิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษาว่า ได้นำประสบการณ์เกี่ยวกับการแปลสืบสืบทอดมา
หรือการได้อ่านสืบสืบทอดเข้าไปในระบบการบรรยายถึงความประณีปราบได้ถูกการแปลมา
หรือรับฟังความประณีปราบได้ถูกการแปลมา

การถ่ายโยงความหมายข้างต้นไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นว่า การบรรยายถึงความ
ประณีปราบได้ถูกการแปลสืบสืบทอดมาให้คนอื่นได้อ่าน แต่ยังสะท้อนให้เห็นระบบความ
คิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษาว่า ได้นำประสบการณ์เกี่ยวกับการแปลสืบสืบทอดมา
หรือการได้อ่านสืบสืบทอดเข้าไปในระบบการบรรยายถึงความประณีปราบได้ถูกการแปลมา
หรือรับฟังความประณีปราบได้ถูกการแปลมา

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายต้นทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ยังจะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td>กิจกรรมทางปัญญา</td>
</tr>
<tr>
<td>[เสียง] + [ใจ]</td>
<td>[ความประณีปราบได้ถูกการแปล]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

จากการศึกษาไม่พบคำที่มีความหมายแสดงประสบการณ์สัมพันธ์การได้กลืน
หรือคำที่ที่เกี่ยวกับการรับรู้วัตถุปรากฏร่วมกับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยแต่อย่างใด แต่
ในภาษาจีนพบการใช้คำเรียกกลืนเพื่อแสดงสภาพจิตใจของหญิงสาว โดยปรากฏร่วมกับ
คำว่า ใจ /cin55/ (ใจ) เช่น คำว่า 芳心 /fan55 cin55/ (หอม-ใจ) โดยมีการอธิบายตัวอย่าง
ดังต่อไปนี้
อุปลักษณ์ "ใจ" กับคำแสดงประสบสัมพันธ์ในภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย | 210

(9) 他实在不忍去伤害这多情少女的一颗芳心。 (CNC)

He really cannot bear to go to hurt this amorous young women’s one fragrant-heart

เขาไม่ได้อยากทำร้ายหย่อมใจ (จิตใจของหญิงสาว) ผู้ที่มีจิตเมตตาจริง ๆ
ความรักใคร่ของหญิงสาว ทั้งนี้เกิดจากกระบวนการถ่ายผยองความหมายจากความหมายด้านทางคือ “ใจ” กับ “การได้กลิ่นหอม” ไปยังความหมายปลายทางคือ “ความรักใคร่ ความชื่นชอบของหญิงสาว” โดยความรักใคร่จะแสดงออกทางกลิ่นหอมและทำให้เกิดรับกลิ่นตัวของผู้ที่ชอบ ซึ่งคำว่า 폼 /'ɕin^55/ (ใจ) ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงการที่อวัยวะที่ใจมีกลิ่นหอม แต่ขยายความหมายซึ่งหมายถึงความชื่นชอบหรือความรักใคร่ของหญิงที่มีอายุน้อย โดยมีกระบวนการถ่ายผยองความหมายแบบถ่ายผยองระหว่างความหมายด้านทางและความหมายปลายทางแสดงดังนี้

<table>
<thead>
<tr>
<th>แวดวงความหมายด้านทาง (Source Domain)</th>
<th>แวดวงความหมายปลายทาง (Target Domain)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>･ อวัยวะ “ใจ” (มนุษย์)</td>
<td>･ อารมณ์รัก</td>
</tr>
<tr>
<td>[หอม] + [ใจ]</td>
<td>[ความรักใคร่ของหญิงสาว]</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. สรุปและอภิปรายผล

การศึกษาเรื่อง “อุปลักษณ์ “ใจ” กับคำแสดงประสบการณ์ในภาษาจีนและไทย” มุ่งที่จะตอบคำถามว่า ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของคำว่า 폼 /'ɕin^55/ (ใจ) กรณีที่ปรากฏร่วมกับคำแสดงความหมายเกี่ยวกับประสาทสัมผัสมั่งทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยมีลักษณะการปรากฏอย่างไร และใช้แสดงในทัศน์ที่มีต่อเรื่อง “ใจ” โดยบ้าง เพื่อเป็นแนวทางที่จะช่วยให้เข้าใจความเหมือนและความแตกต่างในกระบวนการสร้างในทัศน์ 폼 /'ɕin^55/ (ใจ) ระหว่างผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษาที่สะท้อนผ่านการใช้ภาษาที่เป็นอุปลักษณ์ “ใจ” จากระบบการสำธัญทางด้านการรับรู้ด้วยประสบการณ์ ผลการศึกษาพบว่าภาษา หรือกลุ่มคำที่มีคุณสมบัติทางความหมายเกี่ยวกับประสบการณ์มั่งชั่นที่มีการตั้งแง่ทางต่อไปนี้
ตารางที่ 1 คำที่มีคุณสมบัติทางความหมายเทียบกับประสาทสัมผัส

<table>
<thead>
<tr>
<th>ประเภทประสาทสัมผัส</th>
<th>ตัวอย่าง</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1     การมองเห็น</td>
<td>ภาษาจีน: 黑/xiē/55 (ดำ), 白/pái/35 (ขาว), 红/xìng/35 (แดง), 灰/xuě/55 (เทา), 读/tu/35 (อ่าน), 明亮/míng liàng/51 (สว่าง), 暗淡/àn tán/51 (มืด)</td>
</tr>
<tr>
<td>2     การสัมผัส</td>
<td>ภาษาจีน: 热/tù/35 (ร้อน), 冷/lèng/214 (เย็น), 暖/nuǎn/51 (อบอุ่น), 抓/tu/35 (จับ), 软/qiān/214 (อ่อน), 硬/yì/51 (แข็ง), 疼/zhāng/35 (เจ็บ), 痛/tòng/51 (ปวด), 轻/qīng/55 (เบา), 重/zhòng/51 (หนัก)</td>
</tr>
<tr>
<td>3     การรับรส</td>
<td>ภาษาจีน: 酸/suān/55 (เปรี้ยว), 甜/tián/35 (หวาน), 苦/kǔ/55 (ขม), 盐/yán/55 (เกลือ), 淡/tán/51 (จืด), 吃/chī/55/55 (กิน)</td>
</tr>
<tr>
<td>4     การได้ยิน</td>
<td>ภาษาจีน: 声/shēng/55 (เสียง)</td>
</tr>
<tr>
<td>5     การได้กลิ่น</td>
<td>ภาษาจีน: 芳/fāng/55 (หอม)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
จากตารางข้างต้นจะเห็นได้ว่า คำที่จัดอยู่ในวงความหมายประสบสัมผัสมีประเภทต่างๆ ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยนั้นแสดงให้เห็นถึงความเป็นสากลเกี่ยวกับลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นอุปหลักนอย /cin55/ (ใจ) จากการรับรู้ต่างประสาทสัมผัส ในกระบวนการสร้างในทั้งนี้ /cin55/ (ใจ) ของผู้ใช้ภาษาทั้งสองชาติ กล่าวคือ คำบอกลักษณะของประสบสัมผัส ๓ กลุ่มแรก อันได้แก่ การมองเห็น การสัมผัส และการรับรับสนุนพยมลักษณะที่หลากหลายกว่าและจำนวนคำมากกว่ากลุ่มประสบสัมผัสมีประเภทการได้ยินและประเภทการได้กลิ่น ผลการศึกษาครั้นจึงสอดคล้องกับงานวิจัยเกี่ยวกับอุปหลักนอย “ใจ” ที่สัมพันธ์กับประสบการณ์ทางประสบสัมผัสที่มีผู้ศึกษาไว้แล้วในภาษาต่าง ๆ เช่นภาษาจีน (Huang and Wu 2007) ภาษาอังกฤษ (Wang 2009) และภาษาญี่ปุ่น (Zhang 2010) ผลการศึกษาเหล่านี้แสดงถึงว่า ประสบการณ์ทางกายภาพที่เกิดจากการรับรู้เกี่ยวกับประสบสัมผัสมีอย่างทั้งหมดมีความสำคัญและความเป็นจริงไม่เท่ากัน กล่าวคือ คำเรียกวิจัยโดยในภาษาต่าง ๆ ด้านใหญ่จะปรากฏร่วมกับคำบอกลักษณะของประสบสัมผัสมีประเภทการสัมผัส การมองเห็น และการรับรับปุ่ความที่ค่าที่หมายถึง “ใจ” ที่ปรากฏร่วมกับคำบอกลักษณะของประสบสัมผัสมีประเภทการได้ยินและประเภทการได้กลิ่นในปริมาณน้อยอย่างแม้ว่างานวิจัยเหล่านี้ไม่ได้กล่าวถึงความที่คำที่จัดอยู่ในวงความหมายประสบสัมผัสมีแต่ละประเภทจะมีมากน้อยเพียงใด เพียงกล่าวไว้ว่าการสัมผัสเป็นประสบสัมผัสมีที่ปรากฏมากที่สุด ส่วนการได้กลิ่นนั้นปรากฏน้อยที่สุดและไม่พบทั้งในภาษาจีนจากผลการศึกษาของจาง (Zhang 2010) และในภาษาไทยที่ผู้วิจัยได้ศึกษาในครั้นนี้ด้วย ส่วนสาเหตุที่ผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมให้ความสำคัญกับการนำคำแสดงประสบสัมผัสมีประเภทต่าง ๆ มาใช้ในการแสดงมวลกลักษณ์และในทัศน์ “ใจ” มากน้อยแตกต่างกันนั้น อาจเป็นเพราะสัมผัสและกลิ่น เป็นสิ่งที่อยู่ระหว่างกายไม่สามารถสัมผัสได้จริงและจับต้องได้ยาก เมื่อมีเหตุบั้นประกอบจากการสัมผัส การมองเห็น และการรับรับ ปุ่ที่มีความเป็นจริงประโยชน์และปรากฏต้นชัดกว่าผลการศึกษาในครั้นนี้แสดงให้เห็นถึงกระบวนการทางบริษัทที่สะท้อนจากผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมนี้มีลักษณะที่เป็นศาลลักษณ์ของมนุษย์ โดยปัจจัยที่ทำให้ผู้ใช้ภาษา
แต่ละภาษามีการบังคับในที่ที่เหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันคือประสบการณ์ทางร่างกาย อันเป็นพื้นฐานที่ทำให้เกิดกระบวนการคิดที่เป็นอุปลักษณ์ของมนุษย์ โดยได้ใช้ประสบการณ์ที่คุ้มเคยและเป็นสุนทรียภาพการทำความเข้าใจเรื่องอื่น ๆ ในที่นี้คือ กิจกรรมทางปัญญา อารมณ์ความรู้สึก และลักษณะนิสัย ซึ่งเป็นความหมายเชิงนามธรรมที่ขยายออกมาจากคำว่า /ɕin/ (ใจ) ทั้งนี้เป็นตัวอย่างที่ถูกในการสนับสนุนทฤษฎีที่ใช้เป็นกรอบแนวคิดในการวิจัย คือ ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ไม่ว่าจะเป็นอุปลักษณ์เชิงในทศนิยมของเลคฟอร์ดและจอห์นสัน (Lakoff and Johnson 1980; 1999) หรือประสบการณ์ทางร่างกายกับการสร้างรูปของจอห์นสัน (Johnson 1987) อย่างไรก็ตาม ผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษาได้นำประสบการณ์ทางร่างกายที่เกิดจากการรับรู้ประสบการณ์ดังกล่าวไปมากับการสำรวจข้อมูลด้วยการทำการของวัชระความรู้สึกมาใช้เปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ในเรื่องอื่น ๆ ที่นอกเหนือไปจากเรื่องของประสบการณ์สัมผัส ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ร่วมกันทางภาษาทั้งหมดในภาษาจีนและภาษาไทย จึงอาจเป็นสาเหตุที่ทำให้การสื่อสารระหว่างกันเป็นไปอย่างราบรื่น นอกจากนี้ ผลการศึกษาของงานวิจัยเรื่องนี้ยังพบว่า การที่กระบวนการทางปริชานของมนุษย์มีแนวโน้มที่จะไปเชื่อมโยงกับประสบการณ์ที่เกิดขึ้นในทศนิยม ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ /ɕin/ (ใจ) ทั้งจีนและไทยอย่างสภาพจิตใจ อารมณ์ความรู้สึก หรือลักษณะนิสัย ซึ่งกระบวนการทางปริชานดังกล่าวนอกจากนี้ยังเป็นสาเหตุของอารมณ์ที่เป็นสากลแล้ว ยังมีรายละเอียดที่แตกต่างกันบ้างขึ้นอยู่กับสภาพแวดล้อม ระบบความคิด รวมถึงประวัติศาสตร์ ตลอดจนสังคมและวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ ดังตัวอย่างที่พบในกรณีที่คำเรียกของวัชระ “ใจ” ในภาษาจีนและไทยปรากฏว่า แม้ว่าบางครั้งจะมีการใช้อุปลักษณ์นี้ในทศนิยมออกก็ตาม และมาจากประสบการณ์ดังกล่าวก็แสดงความหมายที่แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง เช่น ความหมายเรียบง่ายก็ยังกับอุปนิสัยทางลบแสดงออกด้วยคำแสดงอุปนิสัย /ləŋ/ (เย็น) ปรากฏร่วมกันค่าความหมาย /ɕin/ (ใจ) ในภาษาจีน
แต่เมื่อนำคำแสดงอุณหภูมิ “เย็น” ในภาษาไทยมาใช้คู่กับคำว่า “ใจ” ในภาษาไทยในการแสดงลักษณะนิสิตของบุคคลนั้นกลับมีความหมายเป็นไปในเชิงบวก ดังเช่นผลการศึกษาของคณบดี อิน ปราง (Park 2015) ที่พบว่า คำที่มีความหมายเกี่ยวกับอุณหภูมิความร้อนเย็นทั้งในภาษาไทยและภาษาเกาหลีมีความหมายเปรียบเทียบในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกและอุปนิสัยได้ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่า การใช้ความหนักเบาและความแข็งอ่อน รวมทั้งความรู้สึกเร็ววัดที่ได้จากการสมัครผ่านชุดเรื่องที่อยู่รอบตัวสามารถแสดงลักษณะการใช้อุปคลังและในทำนอง /cin⁵⁵/ (ใจ) ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยได้อีกตัวอย่าง

เมื่อพิจารณาถึงภาษาที่มีความหมายเกี่ยวกับประสบการณ์ประสบการณ์ของเห็นที่ปรากฏกับคำว่า /cin⁵⁵/ (ใจ) ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยพบว่าประสบการณ์ประสบการณ์ของการเห็นยังจำแนกได้เป็นการมองเห็นสีสันและการมองเห็นขนาดรูปทรงในการแสดงในทั้งนั้น /cin⁵⁵/ (ใจ) ของผู้ใช้ภาษาจีนด้วย ประเด็นที่นำไปสนอง คือ อุปคลัง “ใจ” จากประสบการณ์ด้านประสบการณ์ประสบการณ์ของการเห็นสามารถแสดงอารมณ์ความรู้สึกของมนุษย์ในภาษาทั้งสองภาษา สำหรับกลุ่มคำบอกลักษณะของประสบการณ์ประสบการณ์ของการเห็นสีสันที่ปรากฏกับคำว่า /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนส่วนนั้น ผู้วิจัยพบว่า กรณีที่ /cin⁵⁵/ (ใจ) ใช้คู่กับคำแสดงความหมายเกี่ยวกับสีที่ปรากฏในทั้งสองภาษามีความหลากหลาย และมีตัวอย่างที่แสดงความแตกต่างระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย เช่น คำว่า 黑 /xei⁵⁵/ (ดำ), 白 /pai³⁵/ (ขาว), 红 /xu³⁵/ (แดง), 灰 /xuei⁵⁵/ (เทา) และ สีชมพู ในภาษาไทย ซึ่งปรากฏการณ์ทางภาษาที่ได้นำคำเรียกสีคำว่า สีชมพู /xuei⁵⁵/ (เทา) และคำว่า 红 /xu³⁵/ (แดง) มาปรากฏกับคำว่า /cin⁵⁵/ (ใจ) ในภาษาจีนนั้นอาจไม่สามารถทำด้วยคำในภาษาไทยคำว่า “สีชมพู” ซึ่งเป็นคำเรียกสีที่นำมาปรากฏกับ “ใจ” เพื่อให้ “ใจ” มีความหมายเปรียบ
เทียบหรือความหมายซึ่งอุปลักษณ์เกิดขึ้นนั้นเกี่ยวกับการคาดหวังในภาษาไทยเท่านั้น อาจเนื่องจากแต่ละสังคมมีข้อมูลของการใช้ภาษาที่แตกกันกัน

ยิ่งไปกว่านั้น อุปลักษณ์ที่นำมาใช้ในการเปรียบเทียบที่มีความหมายเป็นไปในทางที่ไม่ดีอาจแสดงทันทีว่าเป็นสิ่งที่พูดหนัก เช่น สีเทาในภาษาจีนที่เป็นสีจากเมฆสีเทาซึ่งมีคุณสมบัติของการถูกต้องของพายุฝน หรือสีหน้าในยามเจ็บป่วย กลัว และเห็นผ่านผู้เป็นต้น ดังเช่นผลการวิจัยของเหอ (He 2008) ที่อธิบายว่า สีเทาในภาษาไทยคือสีสีที่แทนความเร้าใจไม่ดี มักทำให้เกิดทัศนคติที่เป็นลบต่อสิ่งที่พูดนั้น เช่น สีเทาในภาษาจีนที่เรียกว่า สีเทาเข้มนั้นบ่งบอกถึงการก่อตัวของพายุฝน หรือสีหน้าในยามเจ็บป่วย กลัว และเห็นผ่านผู้เป็นต้น

ยิ่งไปกว่านั้น สีเทาในภาษาจีนที่เรียกว่า สีเทาเข้มนั้นบ่งบอกถึงการก่อตัวของพายุฝน หรือสีหน้าในยามเจ็บป่วย กลัว และเห็นผ่านผู้เป็นต้น ดังเช่นผลการวิจัยของเหอ (He 2008) ที่อธิบายว่า สีเทาในภาษาไทยคือสีสีที่แทนความเร้าใจไม่ดี มักทำให้เกิดทัศนคติที่เป็นลบต่อสิ่งที่พูดนั้น เช่น สีเทาในภาษาจีนที่เรียกว่า สีเทาเข้มนั้นบ่งบอกถึงการก่อตัวของพายุฝน หรือสีหน้าในยามเจ็บป่วย กลัว และเห็นผ่านผู้เป็นต้น

ส่วนคำว่า ในภาษาจีน และคำว่า ในภาษาไทยถูกใช้เป็นอุปลักษณ์ในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกและลักษณะนิสัยในเชิงบวกกรณีที่ปรากฏร่วมกับคำเรียกอวัยวะ เช่น / cin55 xuei55 ji51 lan214/ (เกิดความรู้สึกหลุดลายด้วยยาก), / tʰou55 liæn214/ (หน้าตาอันดับที่สองสีมันจะอุ้มคา, / xuei55 sy51 cin55 teʰŋ35/ (อารมณ์สีคล้ำ แห้งไว้ด้วยความหมายที่แท้จริงหรือสีตัว), / xuei55 sy51 niaen35 tʰai51/ (แปลตรงตัวว่า ยุคสีเทา ใช้บรรยายว่า ยุคที่เต็มไปด้วยความรุนแรงหรือทุกข์จากกับสงคราม) และ / xuei55 liæn55 liæn55/ (สีคล้ำแห้งไว้ด้วยความหมายที่เรียกสะท้อนหรือเป็นแบบ) เป็นต้น

ส่วนคำว่า ในภาษาจีน และคำว่า ในภาษาไทย คำว่า “สีชมพู” ในภาษาจีนสีชมพูนั้นเป็นคำแสดงลักษณะของสี และเกี่ยวข้องกับประสบการณ์การรับรู้ด้านการมองเห็น กล่าวอีกอย่างหนึ่ง มนุษย์เราสามารถรับรู้ “ใจ” และมองเห็น “ใจ”ได้ เพราะ “ใจมีสี” อาจถือว่าเป็นอุปลักษณ์ที่สองทางหนึ่ง โดยคำว่า ในภาษาจีนและคำว่า ในภาษาไทยถูกใช้เป็นอุปลักษณ์ในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกและลักษณะนิสัยในเชิงบวกกรณีที่ปรากฏร่วมกับคำเรียกอวัยวะ เช่น สีชมพูเป็นสีที่มีสีสีประกอบด้วยสีชมพูซึ่งใช้แสดงระดับความคิดของผู้ใช้ภาษาไทย ผลการศึกษาครั้งนี้มีประเด็น
ที่ตรงกันผลงานวิจัยของชัชวดี ศรลัมพ์ (Chatchawadee 2014) และยิ่งยั่ง (Yingyot 2016) ซึ่งต่างกันกว่า ในภาษาไทยนั้น สีชมพูแสดงถึงความรักและความสุข เมื่อพิจารณาการศึกษาเกี่ยวกับลูกถั่วลิสงในภาษาจีนในงานวิจัยที่ผ่านมา (Piao 2009; Zhang 2012; Song and Wang 2013) ซึ่งงานวิจัยเหล่านี้ส่วนใหญ่ได้เสนอความเห็นในท้องถิ่นของกลยุทธ์นั้น ๆ สีแดงเป็นหนึ่งในสีพื้นฐานและแฝงนัยความหมายทางพบ อย่างเช่น เมีย (Piao 2009) และจุ (Zhu 2012) ศึกษาอุปลักษณ์สีและการสื่อความหมายของสี โดยคำเรียกสีแดงถูกใช้แสดงความหมายในทางที่ดี โดยปรากฏว่าสีแดงมักปรากฏใน 3 ประเภท ได้แก่ (1) ด้านกิจกรรมทางสังคม เช่น คำว่า 红 事 /xn35 ci214 ōŋ51/ (งานมงคลสิ้นสุด), 红 包 /xn35 pau55/ (อั่งเปาที่เป็นเงินของขวัญ), 红 人 /xn35 mën35/ (คนดี), 红 运 /xn35 iyn51/ (ดวงขึ้น, ดวงดี) (2) ด้านกิจกรรมทางเศรษฐกิจ เช่น คำว่า 红 利 /xn35 li51/ (เงินปันผล), 红 榜 /xn35 pǎŋ214/ (รายนามเกียรติยศ), 开 门 /kʰai55 mën35 xn35/ (เปิดร้านต้มยำ) (3) ด้านกิจกรรมทางเมือง เช่น คำว่า 红 皮书 /xn35 pʰi35 su55/ (หนังสือสมุดปกแดง), 红 军 /xn35 tɕån55/ (ทหารแดง), 红 色政权 /xn35 sy51 tɕIan55 tɕʰuán35/ (อำนาจการเมือง), 红 色 根据地 /xn35 sy51 kʰiæn55 tɕi51/ (ฐานปฏิบัติการ), 红 色 江山 /xn35 sy51 tɕIan55 ɕIan55 tɕʰuán55/ (ประเทศชาติปฏิวัติ) และคำว่า 红 色 首都 /xn35 sy51 sou214 tu55/ (นครหลวงปฏิวัติ) เป็นต้น สิ่งที่น่าสังเกตคือ คำว่า 红 /xn35/ (แดง) ถูกใช้แสดงความหมายทั้งด้านบวกและด้านลบในกรณีที่ปรากฏร่วมกันคำเรียกอวัยวะส่วนต่าง ๆ เช่น สีแดงถูกใช้เพื่อแสดงความกังวานหรือวิกฤต ได้เช่น ใบหน้า (红脸関公 / xn35 liæn214 kwan55 kʰuŋ55/ (แปลตรงตัวว่า วางแผนหน้าแดง ใช้บุรายนวัต ซุ่นนางเข้า
จงรักภักดีในวรรณกรรมจีนเรื่อง สามก๊ก), 手紅 /ışou214 xuŋ35/ (มือแดง ฝังไว้ด้วยความหมายที่คล้าย ใจสีดี), 红心 /ıp35 éin35/ (แปลตรงตัวว่า ใจแดง ใช้บรรยายถึงลักษณะนิสัยซื่อสัตย์สุจริต) ผู้วิจัยขอตั้งข้อสังเกตไว้ว่า เพราะเหตุใดการที่นำเอาคำเรียกอวัยวะ "ใบหน้า" "ใจ" และ "มือ" ไปใช้คู่กับคำเรียกสีแดงที่เป็นลักษณะ แล้วทำให้ทั้งคำเรียกสีแดงและคำเรียกอวัยวะล้วนขยายความหมายจากเดิมไปสู่ความหมายเชิงนามธรรมมากกว่า และมีความหมายเชิงบวก แม้ว่า "ตา" ก็เป็นหนึ่งในคำเรียกอวัยวะ เมื่อปรากฏร่วมกับ "สีแดง" กลับแสดงความหมายเชิงลบ ทั้งนี้เป็นประเด็นคำถามที่น่าสนใจและควรมีการศึกษาวิจัยต่อไป

อย่างไรก็罢 การเรียนรู้ภาษาใดภาษาหนึ่งโดยเฉพาะภาษาที่สองนั้น จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องเรียนรู้ภูมิหลังทางวัฒนธรรม ตลอดจนวิธีการคิดของผู้คนในสังคมนั้นด้วยใจจะสามารถเข้าใจภาษาได้อย่างแท้จริง ไม่ว่าจะเป็นการเข้าใจตลอดถึงอวัยวะด้านต่าง ๆ ทำให้การเรียนรู้ภาษาสามารถปรับใช้ไปอย่างมีประสิทธิผล ผู้วิจัยจึงหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลงานวิจัยนี้จะมีประโยชน์ต่อผู้เรียนภาษาจีนและภาษาไทย เพื่อนำไปสู่การเข้าใจระบบในทัศน หรือระบบความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองประเทศ

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย


The Royal Institute ราชบัณฑิตยสถาน. 2013. Photchananukrom Ratchabandittayasathan Por Sor Song Pan Ha Roy Ha Sib Si พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 [Royal Institute Dictionary, 2554 B.E.]. Bangkok: Nanmeebook Publication.

ภาษาต่างประเทศ


  Edinburgh: Edinburgh University Press.


Occhi, Debra J. 2008. How to Have a HEART in Japanese. In Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages, Farzad Sharifian, René Dirven, Ning Yu,


